
Homenaje a S.M. la Reina Guillermina de Holanda con ocasión del 66° Aniversario de su Nacimiento.
31 DE AGOSTO
1880 - 1946

Editorial Grafolit - Caracas, Venezuela - 5.000 Ejemplares.

Una Reina



Ejemplar

Una Reina ejemplar es sin duda alguna S. M. la Reina Guillermina de Holanda, quien, manteniendo siempre en alto la gloriosa tradición de la Casa de Orange, ha sabido conquistar el corazón de su pueblo mediante una obra de gobierno y una conducta personal enteramente al servicio de los grandes intereses de la nación. En Holanda la virtuosa Reina Guillermina es un símbolo vivo de democracia, de patriotismo etervorizado, de tolerancia. Más de cuarenta años lleva la Reina Guillermina de gobernar a su pueblo y durante todo ese tiempo ella no ha desmayado un solo instante en su empeño de procurar la máxima felicidad para su pueblo. Ella ha sido la más fiel intérprete de los anhelos nacionales frente a todas las circunstancias. Puede decirse que la Reina Guillermina ha dedicado su vida entera a Holanda.

En 1940, cuando las huestes vandálicas de Hitler, pisoteando todo derecho, invadieron la pacífica Holanda, ejemplo para el mundo de una convivencia civilizada y progresista, la Reina Guillermina enfrentó la situación con valiente decisión e indeclinablemente en los destinos de su nación, en contraste con la actitud claudicante y dimisionaria que tuvieron muchos Jefes de Estado en la convulsionada Europa. Efervorizada de patriotismo, sintiendo con sus entreñas el

S. M. la Reina Guillermina retorna a la Patria una vez liberada Holanda por las fuerzas del Mariscal Montgomery, como siempre, dispuesta a trabajar afanosamente por la felicidad de su pueblo, que tanto la venera por sus extraordinarias cualidades de soberana ejemplar.



inmenso dolor de su pueblo, con una fe profunda en la victoria, con la decisión inquebrantable de seguir luchando, así partió la Reina Guillermina a Inglaterra, urgida por las circunstancias y por el clamor de su pueblo que le pidió que se salvara de las garras de la bestia nazi.

Trance grave fué éste para la Reina Guillermina, quien se veía compelida a dejar su patria en momentos en que la metralla enemiga comenzaba a arrasar a su amado pueblo en absoluta incapacidad de pode rdefenderse con ventaja. Trance amargo para una Reina como la Reina Guillermina acostumbrada a velar de cerca por el bienestar de su pueblo durante cuarenta y dos años. Inmenso fué el dolor, pero partió, llevando en sus pupilas la visión entera de un pueblo resuelto a no sucumbir, no importa cuáles sean los obstáculos que hayan de ser vencidos. La Reina Guillermina no abandonó Holanda para salvar su vida. Esta Reina ejemplar aceptó la hospitalidad que Inglaterra le brindaba con el objeto de ponerse al frente de la resistencia contra el bárbaro invasor que había aherrojado a su pueblo.

En el exilio la Reina se impuso un trabajo intenso. Ella fué quien dirigió la batlla por la liberación de su pueblo con inquebrantable voluntad de triunfo. Su labor abnegada se extendió hasta la atención personal a los refugiados que llegaban de Holanda. A la Reina Guillermina se le pudo ver en muchas ocasiones compartiendo íntimamente las aflicciones de sus súbditos que habían podido escapar a la cruel persecución nazista. Nunca había sido dado contemplar más completa identificación de una Reina con los sufrimientos de su pueblo. En fuerza de su sublime abnegación, de su patriotismo encendido, la Reina Guillermina se convirtió en el símbolo de la libertad de Holanda.

Rotas las cadenas que Hitler había impuesto a Holanda, liberada la nación de sus crueles opresores, la Reina Guillermina presurosa retornó a su patria, dispuesta a aliviar con su abnegación de siempre el dolor de su pueblo. La Reina que en guerra había sido un símbolo de redención es hoy la más clara esperanza de un mejor porvenir. Confundida con los suyos, en íntimo contacto con sus gentes, se le ve trabajar con indomable perseverancia, no obstante su avanzada edad, por la pronta reconstrucción de su patria.

La Reina Guillermina es más que una Reina popular. Es más que eso. Es el alma misma de Holanda que, a pesar de la desvastación de que ha sido objeto, marcha llena de optimismo hacia la plena realización de su glorioso destino.

Holanda y un Mundo Unico

Los esfuerzos de la humanidad para afianzar la paz a la terminación de la segunda guerra mundial, han tropezado en los últimos meses con algunos obstáculos de consideración. El **Mundo Unico** por el que abogan los estadistas previsores, parece casi utópico frente al abismo que divide en dos a nuestro mundo.

La nación holandesa —que tanto deplora este estancamiento en las relaciones internacionales— tiene hoy, tras todo cuanto sufrió en la guerra que contra ella lanzó un avaricioso vecino, escrita con letras de fuego en sus cielos y hondamente grabada en el corazón de sus ciudadanos, la palabra Paz. Pero también para los holandeses constituye un problema culminante la fricción internacional de lo que llamamos "Dos Mundos" y la necesidad de conciliar la seguridad económica —que demanda planes y socialización— con las libertades individuales y políticas, conquistadas bajo la democracia liberal.

Holanda no puede sustraerse del problema, ni vivir segregando las fuerzas opositoras y, por tanto, tiene que encontrar un medio salvador para el futuro de la nación. Las recientes elecciones han demostrado que los holandeses no se inclinan decididamente ni a la izquierda ni a la derecha y el resultado electoral podría analizarse como prueba de que la nación holandesa no se siente obligada a escoger entre el capitalismo liberal y el comunismo soviético, sino que trata de encontrar una solución intermedia.

Los estadistas empeñados en la estructuración de la paz, pero embarazados con la existencia de dos mundos, pueden obtener alientos en el resultado de las elecciones holandesas, demostrativas de que es posible hallar un **modus gobernandi** sobre una base nacional, aun cuando los dogmas y las ideas políticas parezcan divir a la nación en miles de pequeños mundos individuales. Pero, por encima de esta divergencia interna respecto al modo en que su propio estado debe ser gobernado, el pueblo holandés se encuentra entre los partidarios más decididos de una organización mundial que lleve por ideal la estructuración de un MUNDO UNICO.



Su Alteza Real la Princesa Juliana

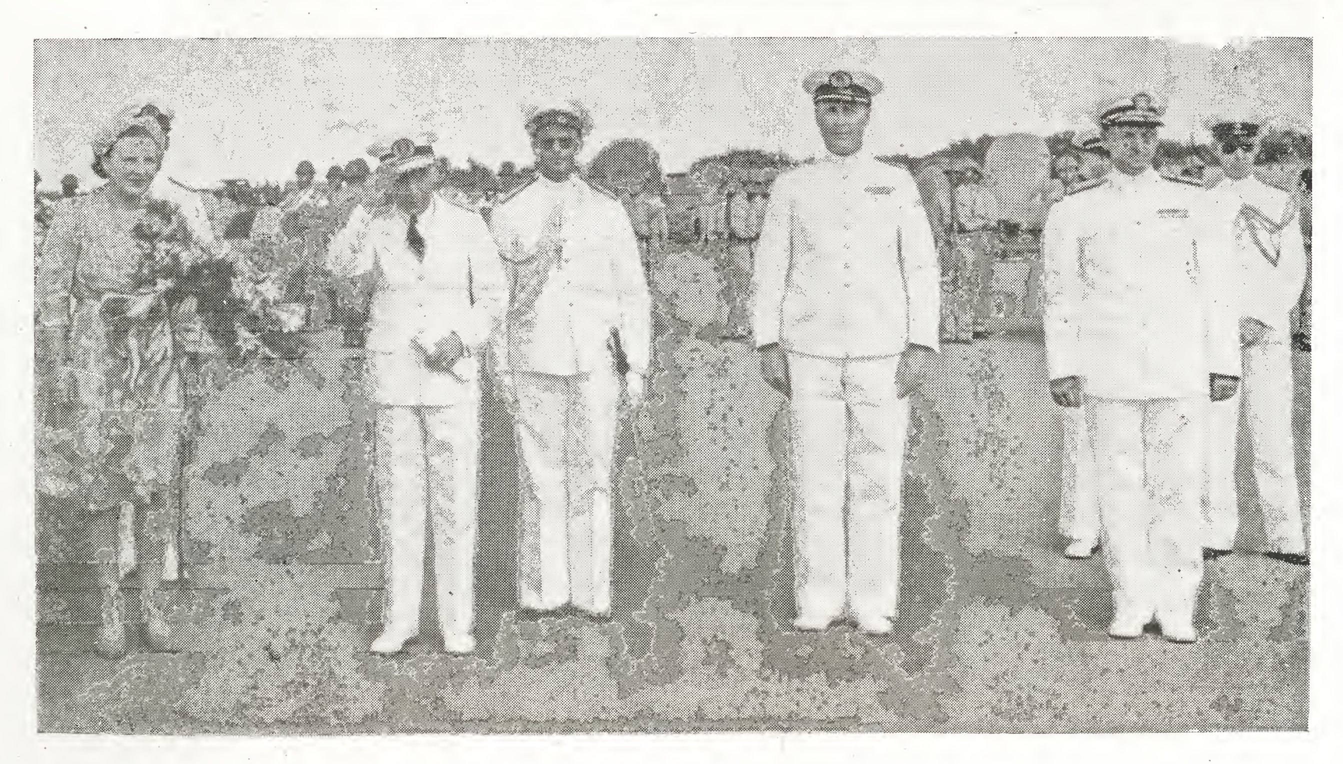
Príncipe Consorte Bernardo





La Princesa Juliana en una de sus visitas a Aruba, N. W. I., saludada por el Dr. Dussenbloek.

Su Alteza Real Princesa JULIANA con su Familia



En plena guerra contra los bárbaros nazis, cuando Holanda aún sufría el oprobio de la ocupación más vandálica que registra su historia, la Princesa Juliana visitó Curacao, ansiosa de estrechar los vínculos indestructibles que unen esta rica región con la madre patria. En Curacao la Princesa Juliana fué objeto de una recepción calurosa por todo el pueblo.

El Curazao de Antes y de HoY

N. van Meeteren.

En alguna parte, no puedo recordarme exactamente dónde, he leído que la casa de campo de Sta. Bárbara dataría de la época española y que se la habría construído como habitación para el Gobernador de aquellos tiempos.

Como si eso no fuera bastante lindo, una vez, en ocasión de una visita al lugar me preguntó una dama si era la verdad que durante la época española la casa había sido habitación del Gobernador primero y convento de monjas después. A mi contestación negativa ella me dirigió a la fachada norte del edificio y me indicó un sitio donde hubiera un altar que más tarde, después de la llegada de los holandeses, se habría demolido. Las monjas habrían sido enviadas a Venezuela por Van Walbeeck.

A mi respuesta que nunca los españoles habían colonizado la isla en el sentido que damos a la palabra, y que probablemente la casa y la fachada norte ciertamente databan de menos de 150 años atrás, ella replicó que había obtenido sus informaciones de los ingleses que viven en New Port. De sus actos comprendí, sin embargo, que ella sólo a medias me creía porque inmediatamente prosiguió que sus comunicantes lo hbaían sacado de una obra publicada de parte del Gobierno o de la Cámara de Comercio y a la vez me indicó un sitio donde antes había una ventana que ahora estaba condenada. ¿Ve usted ese lugar? Antes había allí un nicho y la imagen de un santo.

Después tuve un sinnúmero de oportunidades para constar que muchos en esta isla no sólo extranjeros sino también curazoleños nacidos y crecidos aquí saben muy poco de la historia de los primeros tiempos de su lugar. Así la mayoría de las casas en la "Punda", principalmente aquellas de las hermosas fachadas con ventanas en forma de arco, serían de la época española y las otras de los primeros tiempos de la ocupación holandesa, mientras que de las primeras casi todas fueron construídas en la primera "boom" bajo el Gobernador "Rodier".

Esta ignorancia de la mayoría to-

(Pasa a la pág. 14)



PUENTE PONTON DE CURACAO

El admirable Gobernador de Curacao y sus labores durante la guerra y en tiempo de paz



Su Excelencia, Dr. P. A. Kasteel, Gobernador de Curacao

Un hombre eminentemente práctico, con clara visión de las cosas, de gran valía personal, es el actual Gobernador de Curazao. En las actuales difíciles circunstancias la Isla ha encontrado en el Dr. Petrus Albertus Kasteel un gran capitán que la conduzca.

La guerra trajo a Curazao y a su gobernador numerosas y nuevas preocupaciones. Había que proteger este importante centro de la industria petrolera contra los posibles ataques del enemigo. El Gobernador Kasteel sabía que Hitler intentaría todos los ensayos habidos y por haber al fin de encontrar la forma, la que fuera, que pudiera destruir las refinerías de Curazao. Por eso, sin pararse a pensar si la guerar legaría o no a la isla, se puso a obrar como si estuviera a punto de llegar de un momento a otro.

La base de la defensa de Curazao y Aruba se estableció por un acuerdo entre los Países Bajos y los Estados Unidos el 31 de marzo de 1942. El Dr. Kasteel viene ejecutando con energía y con clara conciencia del deber las tareas que dicho acuerdo impone. En un tiempo verdaderamente corto el Gobernador Kasteel creó un instrumento de defensa que aunque afortunadamente no ha tenido necesidad de ser utilizado, es eficiente en alto grado.

Como todos sus compatriotas, con clara visión del futuro, Kasteel se preocupa de los problemas de la postguerra. Toda su actividad está dedicada en estos momentos, a impulsar el desenvolvimiento de las riquezas y fuerzas económicas y culturales de Curazao. La población de la isla no se ocupa solamente en la refinería del petróleo crudo de Maracaibo, sino también en otras industrias, como la de fosfato de cal, cultivo de aloe, fabricación de sombreros de paja, etc. El Dr. Kasteel quiere que en el futuro estas actividades se desarrollen con vista a que en ellas encuentren trabajo todos los isleños que lo necesiten. Su gran propósito es un Curazao revitalizado cultural y económicamente.

Con sus actividades presentes el Dr. Kasteel se acredita como un mandatario excepcional. La tarea difícil de situarse al nivel exigido por las circunstancias la ha cubierto a cabalidad. Y aún pudiéramos decir que la ha superado porque sus inicativas van más allá de los problemas del momento; abarcan el porvenir.

In liefde en trouw aaneen gesmeed, door haar, die deze deugden weet.

1880 31 agosto 1946

El Curazao de Antes y de Hoy. . .

(Viene de la pág. 12)

cante la historia de nuestra islita no debe extrañarnos. Antes de que "Hamelberg" publicó sus primeros estudios no existían obras fidedignas basadas en profundas investigaciones de las fuentes. Es no más que ahora, más de cincuenta años después, que la niebla que durante tan largos años envolvía las diferentes fases de nuestra historia comienza a esclarecer. Era muy espesa principalmente la niebla que ocultaba de nuestros ojos la primera época de 1499, el año del descubrimiento hasta el 16 de junio de 1634, fecha de la llegada de los holandeses. Hasta el momento hay mucho, muchísimo que no sabemos con certeza, pero tampoco de tal modo que no nos podemos dar una idea del Curazao de aquellos tiempos.

El 26 de julio de 1499, el día de Sta. Ana, es aceptada por la mayor parte de los historiadores como la fecha del descubrimiento, de allí el nombre de nuestro puerto.

¿Qué sabemos tocante esto con certeza? Solamente esto, que la fecha y el motivo de ese nombre no son ciertos del todo. En una de las cartas de Vespucci, quien en compañía de Alonzo de Ojeda y Juan de la Cosa partió de Cádiz con el fin de explorar el golfo de Paria descubierto por Colón, el 16 de mayo de 1499 aparece como fecha de salida. Después hacen escala en el puerto de Sta. María situado en el mismo golfo, donde permanecen algunos días para continuar el viaje a la propia destinación pasando por la isla Ferro, donde toman leña y agua. El 27 de junio alcanzan la costa firme de Sur América. No se sabe en cuál punto. Después de haber explorado el golfo de Paria continúan el viaje hacia el Occidente y descubren dos islas de las cuales la primera sería Margarita y la segunda nuestra isla. Esto aconteció 44 días después de la salida. Pero ¿de cuál puerto? Problemas abiertos que todavía deben solucionarse. Invertiendo las cosas y aceptando que la isla fué descubierta el día de Sta. Ana, luego del 26 de julio, entonces sería 44 días de la salida de Ferro y esta salida se podría suponer el 13 de junio, luego 27 días después de salir de España, lo que concuerda muy bien con la duración regular del trayecto en los buques por aquel entonces.

Otra posibilidad, sin embargo, embarca lo que a continuación sigue. barga lo que a continuación sigue. ¿Se dignaría Ojeda, quien no dió un nombre a la isla, pero se contentó siguiendo el ejemplo de Vespucci con indicarla después, la isla de los gigantes dar un nombre a un puerto diminuto? ¡Hay muchas probabilidades que no! El año siguiente se publicó el mapamundi de Juan de la Cosa y en él aparece Curazao como Isla de los Gigantes y Bonaire como Isla de Palo Brasil.

Con esto la fecha del descubrimiento se hace totalmente inestable y cae el peso en suponer con el señor Menkman que el nombre de Sta. Ana no fué dado al puerto por el descubridor, pero mucho más tarde por Juan de Ampues al pueblo indio en la cercanía.

E nenero de 1502, Ojeda, el descubridor, fué nombrado Gobernador de Coquibacoa. Desde Cádiz salió para

(Pasa a la pág. 16.)

In liefde en trouw aaneen gesmeed, door haar, die deze deugden weet.
1880 31 agosto 1946



PIETERMAI CURACAO



El Excmo. Sr. Dr. Arthur Methofer, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de S. M. la Reina Guillermina en Caracas, recibiendo al Sr. Boris.

31 DE AGOSTO DE 1946

El pueblo holandés, dedicado con cuerpo y alma al resurgimiento de la Patria, reposará el 31 de Agosto, el día d ela Reina, para celebrar su fiesta nacional.

Durante lo scinco años que Holanda estuvo bajo el dominio de la barbarie nazista, la voz de la Reina Guillermina en el destierro ha sabido expresar como ninguna otra, toda la indignación y toda la voluntad de resistencia que animaba al pueblo holandés.

Holanda es un país genuinamente democrático; hasta se puede decir que su historia es en cierto sentido la historia de la democracia misma desde que, hace 350 años, el pueblo de Holanda, al abjurar a Felipe II, planteó por primera vez la doctrina de la Soberanía del Pueblo. En el Reino de los Países Bajos todos los Poderes emanan de la Nación. La Reina es símbolo de la dignidad y de la unidad nacionales. Pero es más, por su extraordinaria personalidad es también inspiración y ejemplo.

En este país, el pueblo holandés, libre pero sufriendo todavía intensamente las consecuencias de la ocupación alemana y de la guerra en general, hace fervientes votos por que la Reina, un día no lejano, pueda ver a su país otra vez próspero, y esta prosperidad no la concibe como un objetivo de índole exclusivamente nacional, sino como parte de una prosperidad genera len una comunidad de pueblos libres, de que cada uno tenga a su alcance los medios para desarrollar sus propios recursos y aptitudes particulares. Por este mismo motivo no le causa preocupación el extraordinario progreso hecho por los pueblos latino-americanos en el camino hacia la independencia económica y la industrialización. Muy al contrario, ve en estos adelantos una contribución segura al bienestar general en el cual, juntamente con el acercamiento cultural, funda sus esperanzas para la paz del mundo.

Dr. Arthur Methofer

El Curazao de Antes y de Hoy . . .

(Viene de la pág. 14.)

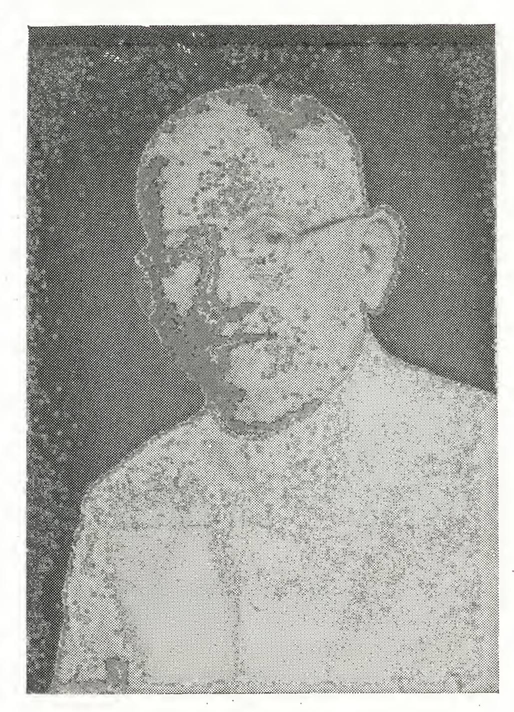
su destinación. En este viaje hizo escala en la Isla de los Gigantes, donde encontró un pueblo indio más o menos a media milla de la costa. Si nuestras islas vinieron bajo su mando no se encuentra en ninguna parte, pero sí se le puede aceptar en vista a la defensa de su provincia como puestos avanzados.

Si hay que acreditar el primer historiador de Curazao el indio Juan Mestizo, entonces nuestra isla contoría más o menos seis mil habitantes, número, sin embargo, que me aparenta más bien algo elevado, tomando en consideración la densidad de la población de Sur América por entonces.

Poco después las islas curazoleñas habrían sido declaradas islas inútiles por don Diego Colón y los aborígenes fueron llevados a St. Domingo como esclavos, mientras los de edad avanzada que no estaban capaces para el trabajo duro, fueron matados.

Entre tanto en el año 1513 cierto Juan de Ampues, Corregidor en Sto. Domingo, entonces llamado Hispaniola, recibió en feudo las Islas Curazao, Bonaire y Aruba a nombre de Carlos V de Don Diego Colón. Esta fuedalidad después en 1526 es aprobada por el emperador. En 1527 funda la ciudad de Coro.

El año siguiente le vemos traer otra vez a Curazao algunas familias de los indios que fueron llevados de la isla, y nuestra isla tuvo su primera colonia bajo gobierno español. La mayor parte de la colonia habría consistido



N. van Meeteren

de indios encabezados por algunos españoles. También se habría cuidado de un sacerdote quien tenía que salvar las almas de sus parroquianos.

Con los indios que volvían la isla adquirió también la mayoría de los animales domésticos, ganado y árboles frutales que tenemos hasta hoy, como el caballo (Equus caballus), el asno (Equus asinus), la cabra (capra hircus), la oveja (ovis aries), la vaca (Bos taurus), el cerdo (porcus), el níspero (achras sapota), el mango (mangifera indica), la higuera (ficus carica), el cocotero (cocos nucifera), la datilera (phoenix dacylilifera), el cambur (Musa paradisiaca) y el plátano (musa paradisiaca) que fueron traídos de Hispaniola.

Desd eaquel entonces los españoles quedaron en posesión pacífica, no interrumpida de la isla. Se fundaron varios pueblos como Sta. Bárbara, San Juan, Ascención, etc. Pero la isla no se hizo más que una colonia india, no había nada de una colonia europea; era y quedaba un "Rancho" grande.

En los tiempos de la conquistación por los holandeses, resultó que en la isla vivían solamente 32 españoles. El pueblo principal, Sta. Ana, consistía de unas cien chozas de terrón y algunas casas de tablas, a las cuales pegáronse fuego por orden de López de Morla cuando los holandeses iban preparándose para desembarcar. En Sta. Bárbara había algunas chozas y una capillita decaída, y derrumbada por parte.

Así se ve, pues, como ya dijimos antes, Curazao, en el momento de la conquistación no era nada más ni menos sino un "Rancho" grande, donde había por cuenta del señor feudal un gran lote de ganado y se practicaba la silvicultura, si bajo esta palabra se puede comprender la corta irregular del palo del brasil. No habían construcciones de piedra y nunca habían existido.

Así eran las cosas cuando van Walbeeck y Pierre Le Grand, el primero en calidad de Director de la expedición, el segundo Comandante de los soldados, partieron de Holanda el 4 de mayo de 1634, con una flota de 4 buques, el "Groot Hoorn", el "Eenhoorn", el "Brack" y el "Engel Gabriel" y entraron en el puerto de Sta. Ana el 29 de julio del mismo año, acompañado del "Koning David", que se había unido a la escuadra en Bonaire.

Después de alguna resistencia —encuentro en Sta. Bárbara bajo Tijmen Pietersz en que cayeron 5 indios y fueron heridos 4 soldados— de Morla tuvo que rendirse el 21 de agosto de 1634, en cual ocasión el Padre Salvador de Cremona, voluntariamente se entregó en nuestras manos como rehén (acuerdo de San Juan).

La primera diligencia de los holandeses fué el construir, en los terre-



nos de lo que actualmente es Poos Cabaay, una fortaleza circundada por un foso de dos brazas de profundidad en que había dos palmos de agua, para la defensa de los pozos de agua contra un posible enemigo del interior.

En la orilla oriental de la ensenada Sta. Ana, no muy lejos de la desembocadura fué marcada una segunda fortaleza y bien pronto empezóse, la construcción. Además fué construída por de pronto en la punta de barlovento contra un posible enemigo del exterior antes de que la fortaleza principal fuere acabada una batería de poca elevación y armada con 2 piezas de hierro de artillería. No antes de que las obras de defensa estaban casi acabadas empezóse la construcción de habitaciones para los colonos que se alojaban en tiendas de campaña. Pierre Le Grand obtuvo su vivienda sobre las murallas de la fortaleza en Poos Cabaay, mientras la del Director se construyó primero en la fortaleza y mucho después sobre la entrada de la Fortaleza, llamada "Amsterdam", en el sitio donde actualmente es el Palacio del Gobernador.

En los primeros tiempos de la ocupación, 1634-1648, Curazao era un puesto avanzado de la Marina en el Mar Caribe, para perjudicar al enemigo en sus posesiones ultramares. Se estacionó una escuadra en nuestro puerto, que remolcó muchas presas puerto adentro. Es evidente que bajo estas circunstancias el comercio y el adelanto de lpueblo que se había creado entre tanto no venían sino en segundo lugar. El objeto principal era causar daño al enemigo y paralizar su comercio tanto como fuera posible.

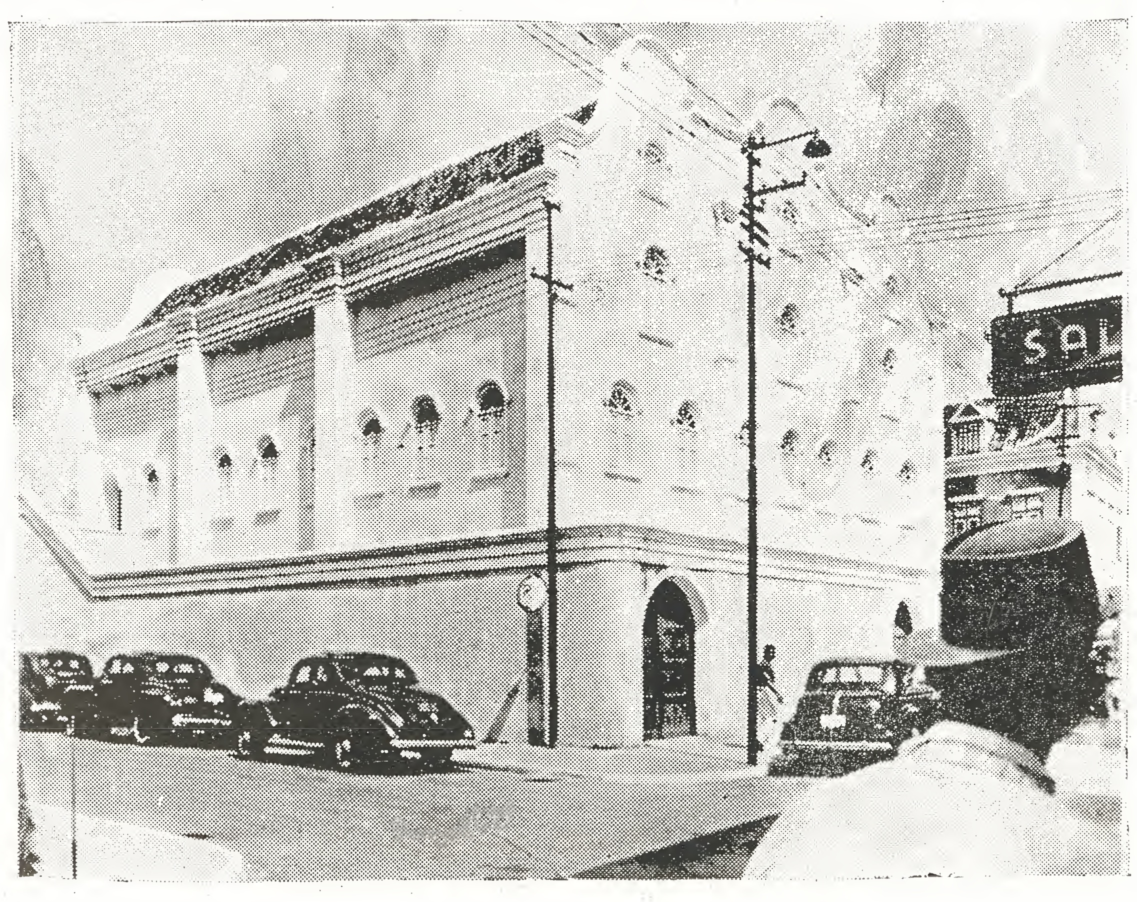
La paz de Munster trajo un cambio en esto y de base de la marina Curazao se hizo no sólo una ciudad comercial, centro del comercio para las colonias españolas en Sur y Centro América, sino por el contrato que se celebró con Domingo Grillo y Ambrosio Lomelino en Madrid, el principal asiento de esclavos para los países vecinos en el Mar Caribe.

Verdad es que era prohibiod a los países extranjeros el comercio con las colonias españolas en América, pero ninguna de las partes interesadas se preocupaba mucho de esas disposiciones, así que pronto originóse un floreciente comercio cual aunque clandestino, no era menos lucrativo y contribuyó no poco al progreso de nuestra isla, principalmente como puerto de transborde.

Se comprende que la isla bajo estas circunstancias es cierto tuvo envidiadores y que mirábase su prosperidad con ojos envidiosos, principalmente los ingleses y franceses. Las pruebas más evidentes al caso fueron: el proyectado ataque desde Jamaica en marzo de 1666, el rechazado asalto de los franceses bajo de Bas en marzo de 1673, en que tanto se distinguió el Director Jan Donker, el plan para la conquista de la isla por d'Estrées, la flota del cual naufragó en islas Aves en mayo de 1678 y el sitio por Cassard en febrero de 1713, a quien tuvimos que pagar un considerable rescate.

Durante la segunda parte del siglo 17 y todo el siglo 18 Curazao tenía sus "altibajos de la vida" no muy diferentes de los de la madre patria. La mayor prosperidad se alcanzó bajo el gobierno del Director J. I. C. Rodier de la Brugiere (1762-1781) como efecto directo del comercio con la joven república de los EE. UU. de América que luchaba contra Albión por su libertad.

(Pasa a la pág. 57.)



Vista exterior de la antigua sinagoga israelita de Willemstad, Curacao.



BOURJOIS
Evening in Paris
Evening in Paris
BOURJOIS

Real Compañía de Aviación S. A.

Sección de las Indias Occidentales

La Real Compañía de Aviación, S. A., se formó en 1919 y empezó sus servicios en mayo de 1920 con una línea regular de Amsterdam a Londres.

Durante su existencia de más o menos veinticinco años —lo que la hace la más vieja empresa aérea del mundo— la K. L. M. extendió su red casi sobre el mundo entero y por el momento abarca 4 continentes.

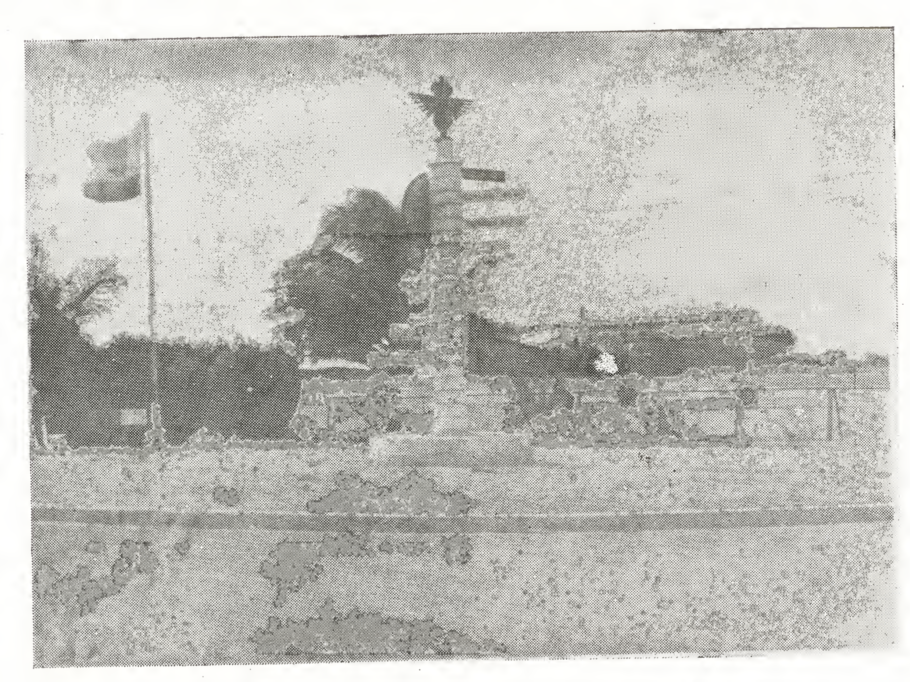
En 1934 cuando Curazao recordaba el hecho de sus trescientos años de existencia como parte del Reino de los Países Bajos, esto fué para la K. L. M. motivo para adquirir un aparato Fokker trimotor "Snip" para efectuar un vuelo de Navidad de Amsterdam a Curazao.

Este momento fué a la vez el establecimiento de la Sección de las Indias Occidentales de la Compañía Real de Aviación, porque tres semanas después de su éxito en el vuelo transatlántico el "Snip" empezó un servicio regular entre Curazao y Aruba.

Hasta el momento la comunicación entre las diferentes islas del archipiélago del Mar Caribe y con el continente de la América del Sur, sólo se mantenía con vapores y veleros, así que el medio de locomoción más rápido, el avión, remediaba una necesidad.

El gran interés de parte del público viajante pronto hizo necesario la extensión de la flota mientras también la red aérea se desarrollaba constantemente.

Cuando en 1943, a causa de la segunda guerra mundial, la aviación civil fué restringida, la K. L. M. adquirió el permiso para abrir un servicio diario a Miami en los Estados Unidos, cuyo servicio pronto fué motivo de gran interés. La red de 73 millas (130 km.) en 1935, es ahora de 5.616 millas (9.036 km.); el personal que en 1936 constaba de diez y seis personas ya ha pasado los quinientos.



Campo de Aviación de Curacao, N. W. I.

En 1945 transportó la sección de las Indias Occidentales de la Cía. Real de Aviación 39.648 pasajeros, que juntos recorrieron una distancia de 23.020.569 km.

La flota consiste de 5 aviones Douglas DC-3, tres máquinas "Lockheed Super Electra" y dos "Lockheed Lodestar", mientras muy pronto se añadirán tres aparatos Douglas DC-4 a la flota.

Estos aparatos, rápidos y modernos, que brindan lugar a cuarenta y cuatro pasajeros, reducirán considerable-

(Pasa a la pág. 23.)

Compañía Industrial Curazoleña de Petróleo

La Curacaosche Petroleum Industrie Maatschappij, cuyo nombre en español es "Compañía Industrial Curazoleña de Petróleo", pertenece a la importante y mundialmente conocida agrupación de la Shell, con accionistas esparcidos por todo el mundo.

Establecida en Curazao en 1915, fué su primer Director el señor P. Jansen.

Los primeros trabajos de la compañía se iniciaron el mismo año, llegando a desarrollarse admirablemente en el curso de los años, siendo en la actualidad algo formidable, que es la admiración de cuantos extranjeros nos visitan.

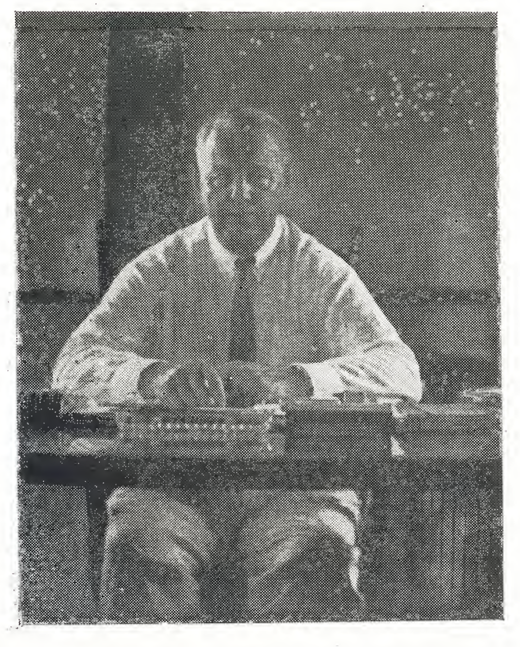
Gracias a dicha empresa, el nombre de Curazao, antes únicamente conocido por su magnífico puerto en los círculos marítimos, ha llegado a repercutir en los más lejanos países.

Aunque la C. P. I. M. fabrica casi todos los productos derivados del petróleo, los más importantes son: gasolina de aviación y toda clase de aceite combustible, los cuales son exportados a todas partes, por vapores que con ese fin visitan constantemente nuestro puerto, lo cual ha aumentado considerablemente el movimiento portuario de Curazao, con sus consecuentes ventajas para la isla.

Durante la guerra, la empresa se esforzó para cumplir con los requerimientos del Ejército, la Marina y la Flota Aérea Aliada, introduciendo grandes mejoras en su procedimiento y así contribuyendo notablemente al triunfo aliado en todos los teatros de las actividades bélicas, lo cual ha sido reconocido por las Autoridades Aliadas. En prueba de esto la Compañía fué honrada con un Certificado de Eficiencia por el Gobierno Americano.

Terminado el gran conflicto mundial esta Compañía se propone dedicarse aún más al mejoramiento de sus procedimientos para poder cumplir con la creciente demanda de mejores calidades de productos petrolíferos.

El Director actual de la empresa es el ingeniero señor Jan Noorduyn figura descollante en nuestro medio comercial y social, quien ha introducido innovaciones importantes en la vida de la Compañía y cuya actuación en nuestro medio le ha conquistado la simpatía de todos los que le han tratado.



Sr. J. Noorduyn, Directeur van de C.P.I.M.

Graduado de tecnólogo en Delft, en 1914, el señor Noorduyn prestó servicio en la Compañía desde 1915.

Después de haber desempeñado varios cargos en Holanda, Inglaterra y Estados Unidos, se vino a Curazao en 1924 como Jefe del Departamento de Refinería. En 1937 trabajó en Méjico por algún tiempo y el 27 de marzo de 1939 fué nombrado Director de la C. P. I. M. y la C. S. M., en sucesión del señor Van Nijmegen Schonegevel.

Se comprende fácilmente que un hombre, para manejar semejante empresa, tiene que poseer extensos conocimientos y vasta capacidad industrial, además de estar bien preparado en muchas otras actividades de la vida, que le permitan desenvolverse ventajosamente en sus diferentes radios de acción.

Entre los competentes colaboradores del señor Noorduyn en el mane-

jo de la importante y complicada empresa se encuentran varios empleados especializados en los distintos ramos, mientras que aquellos que sirven como punto de contacto entre la Dirección y los obreros, poseen el no despreciable poder de expresarse en diferentes idiomas, lo cual resulta una gran ventaja para conservar el contacto directo con gente de varias nacionalidades.

La Compañía, inspirada en la nueva ideología que demarca las relaciones entre patronos y obreros, ha practicado siempre la política de ayuda a sus trabajadores y subalternos. Esa política no se manifiesta únicamente en lo tocante a los salarios y gratificaciones, sino también en otras ventajas materiales y morales, que les procura, a fin de que puedan llevar una existendia digna y social, que favorece en ellos el desarrollo de sanos y encomiables aspiraciones, a la vez que mata en ellos toda inclinación perjudicial.

A ese respecto podemos citar los clubs y salones de lectura y de juegos sociales, campos de deporte, teatros, restaurantes, bibliotecas, todo lo cual forma para los obreros una grata y edificante atmósfera en que su espíritu se desenvuelve tranquilamente, el fondo de previsión, que es una garantía para su futuro, un fondo de ahorros, reglamentaciones sociales especiales, y una interesante Revista "De Passaat", que, editada en diferentes idiomas, lleva a los obreros de las diferentes nacionalidades amena e instructiva lectura, que contribuye a brindarles horas de amena y provechosa recreación tras las faenas del día.

No cabe duda que la C. P. I. M., desde que se ha establecido en esta isla, la ha encauzado por un camino de progreso económico.

Debido al hecho de que muchos obreros extranjeros han sido asimilados en la comunidad curazoleña, esto contribuye eficazmente a procurar a los hijos de la tierra ese intercambio provechoso de ideas que, bien utilizado, promueve el desarrollo cultural de los pueblos y cuya saludable influencia se hace sentir cada día más entre nosotros.

REAL COMPAÑIA DE AVIACION, S. A.

(Viene de la pág. 19.)

mente la duración del viaje en los largos trayectos.

Tanto en 1944 como en 1945 la Inter American Safety Council premió la empresa en Sección Indias Occidentales con "Aviation Safety Award", por el efectuar sus servicios durante un año entero sin que hubiera ocurrido desgracia alguna a los pasajeros ni a la tripulación.

La red de hoy comprende los servicios siguientes:

Curazao-Aruba-Kingston-Miami 5 veces por semana.

Curazao-Aruba-Port au Prince-Camagüey-Miami 2 veces por la semana.

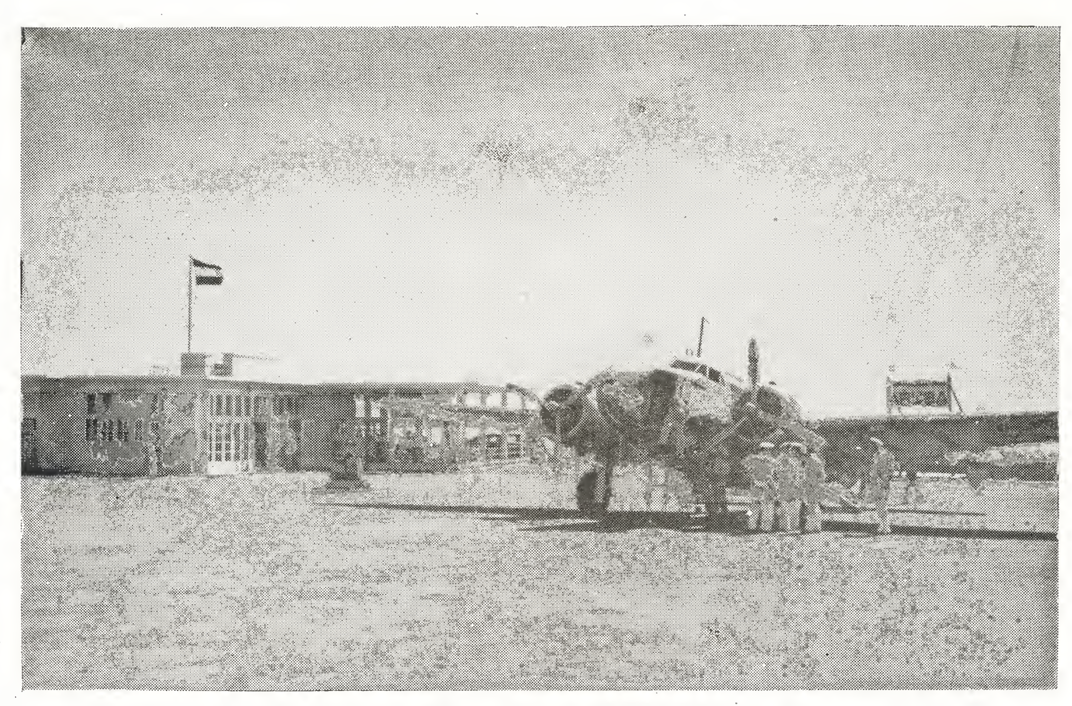
Curazao-Ciudad Trujillo-Aruba,Curazao 1 vez por la semana.

Curazao - Aruba - St. Maarten - St. Kitts 1 vez por la semana.

Curazao-Trinidad 1 vez por la semana.

Curazao-Trinidad-Paramaribo 2 veces por la semana.

Curazao-Bonaire 5 veces por la semana.



Campo de Aviación de Aruba, N. W. I.

Curazao-Aruba 7 veces por la semana.

Curazao-La Guaira 6 veces por la semana.

Curazao-Aruba-Maracaibo 7 veces por la semana.

Curazao-Aruba-Barranquilla 2 veces por la semana.

Aruba-La Guaira 7 veces por la semana.

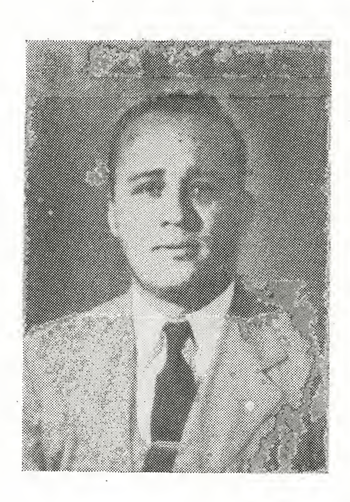
H. A. Herzogenrath.

LOS SURINAMOS EN ARUBA

Procedentes de la extensa posesión holandesa conocida con el nombre de Surinam, situada entre las Guayanas inglesa y francesa, al norte de la América del Sur, han venido a Aruba, lo mismo que a Curazao, muchos hijos de aquel suelo lleno de leyendas y de insospechados recursos que hasta la pasada guerra fueron ignorados o no explotados como la bauxita.

Dotados de gran inteligencia y anidando en el corazón nobles anhelos de mejoramiento, trajeron a estas dos islas e lacerbo valioso de su inteligencia y de una voluntad dinámica dispuesta a levantar en la nueva residencia el culto del trabajo y de las buenas costumbres.

Todos los surinamos que conviven con los arubanos demuestran haber traído en sus almas el sello ejemplarizante de la munificencia con que la Naturaleza dotó a su suelo con los más maravillosos dones; pues que ellos, mientras trabajan tesoneramente revelan su clara inteligencia y una amplia comprensión para todo cuanto conlleve una elevación espiritual.

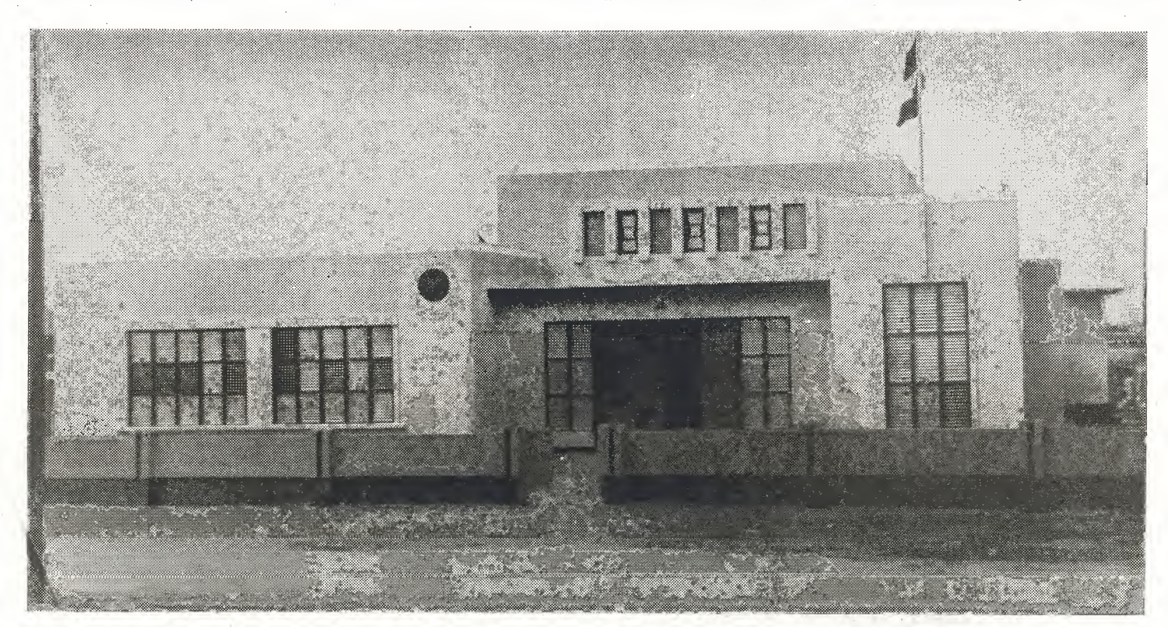


J. R. A. Simoons, farmacéutico, presidente del Club Suriname.

Tal sentimiento los ha guiado a convivir esctrechamente identificados con las manifestaciones culturales de los propios hijos de Aruba, no quedándose atrás en lo que respecta a ellos mismos. Así lo administrativo del gobierno de la isla, en él se encuentran médicos, abogados, maestros de escuela y muchos oficinistas. Y en la actividad profesional y comercial, se encuentran cuatro médicos, un farmacéutico y otros tantos dedicados al comercio en cuyo campo han adquirido una posición independiente y próspera.

Ultimamente los surinamos, que como hemos dicho, mostraron siempre en su país un elevado espíritu de unión y de sociabilidad, organizaron la Sociedad SURINAME, la que en muy corto tiempo ha erigido su propio edificio bajo la hábil dirección de su entusiasta Presidente, señor J. R. A. Simoons, competente farmacéutico establecido en Oranjestad. La Sociedad SURINAME cuenta con 650 miembros, cuyos ideales son: trabajar por el progreso social y económico de su tierra natal.

Guardando en su alma la grandeza de su patria, que en todo momento les recuerda la belleza de sus espléndidos paisajes, los surinamos se sienten inclinados a las manifestaciones del arte, cuyas vibraciones los ha inducido a organizar un conjunto musical y a celebrar frecuentes actos culturales y artísticos.



Hermoso edificio de la Sociedad Suriname, recién inaugurado en San Nicolás.

RAPSODIA DE ARUBA

Por H. A. Hessling.

Este pedazo de Holanda en el mar Caribe es la segunda perla de las Antillas Neerlandesas. Segunda, únicamente por el hecho de que Curazao, es la histórica isla principal, con Willemstad de capital, donde reside el Gobernador, como representante de S. M. La Reina.

Aruba tiene 40 mil habitantes, entre los cuales se cuentan cuarenta nacionalidades diferentes. En este coro internacional, casi no se oye una nota discordante.

En ella está establecida la Lago Oil & Transport Co., división de la poderosa Standard Oil of N. J.; la cual proporciona trabajo y felicidad a miles de familias.

La capital de Aruba se llama Oranjestad. Otros sectores diseminados por la Isla son: Noord, Santa Cruz, Savaneta y San Nicolás. El último es un puerto de enorme tráfico, por encontrarse radicada allí la Lago Shipping Co.; y posee una población eminentemente internacional con su colorido y ambiente propios. Todos los sectores están conectados por carreteras asfaltadas. En esta Isla de más o menos cien kilómetros cuadrados, trafican alrededor de dos mil vehículos de motor.

* *

Cerca de Oranjestad está establecida la Arend Petroleum Maatschappy, división de la Rel Shell Neerlandesa. En ella trabajan únicamente unos cientos de personas; aunque existe probabilidad de ampliación.

Quien haya estado en Aruba sin haber visita sus playas, y experimentado sus deliciosas aguas en Palm Beach, no ha conocido esta Isla sino a medias. Es opinión de los extranjeros que no existe lugar en el Caribe con tan hermosas y naturales playas.

El Club Palm Beach posee un bien atendido bar, una buena cocina y una limitada oportunidad de alojamiento.

* *

El pueblo nativo de Aruba es cariñoso, laborioso y económico. Los jó-



H. A. Hessling

venes por regla general no se casan antes de poder ofrecer a su compañera un hogar propio. Esta es una buena inversión y el procedimiento da prueba de sano juicio.

En la rocosa tierra ostenta la sábila, una planta oleosa y espinosa cuyas hojas son cortadas y exprimidas cada dos años. La sábila es el producto nativo y tiene excelente reputación en el mercado exterior. Se empaca en cajas y es exportada a los Estados Unidos de Norte América e Inglaterra, donde se usa para fines farmacéuticos.

En años pasados se explotaban minas de oro. Desde que se refina petróleo crudo, han cesado las excavaciones; sin que esto indique que se haya agotado el precioso filón, ni que se "deteste" el oro.

* *

Hay varios teatros en la Isla, sin que esto signifique que sean visitados con frecuencia por renombrados artistas; pero sí mantienen al pueblo al tanto de las obras cinemáticas de Hollywood. Además, de vez en cuando la Algemeen Nederlandsch Verbond (Agrupación Artística Cultural Neerlandesa) pone en escena, utilizando aficionados, diversas obras teatrales

(Pasa a la pág. 58.)



Campo del Aruba Country Club

LA SANIDAD PUBLICA

Por Dr. A. W. POT.

Las Antillas Holandesas son islas que poseen un clima saludable. En el año de 1945 la cifra de mortalidad de los habitantes era de 8.0 por 1.000 en Curazao y en Aruba 4.9, lo que por un territorio encerrado en los trópicos puede considerarse insignificante. Las enfermedades graves de los trópicos como la peste y el cólera son completamente desconocidas. La fiebre amarilla que antes infestaba a los habitantes ha desaparecido desde ya hace años. El paludismo que en casi todos los países tropicales amenaza a la masa obrera, no es endémico. Los casos raros que se averiguan todos los años, han sido introducidos por los extranjeros.

Es evidente, sin embargo, que en las islas, con una población de carácter tan cosmopolita y tanto tráfico marítimo y aéreo no es imaginaria la posibilidad de introducirse enfermedades contagiosas.

Por cierto que no es una casualidad que la creación del servicio de Sanidad Pública y el establecimiento de la Industria Petrolera hayan acontecido al mismo tiempo. Además de una tarea exclusivamente higiénica (cuarentena y servicio médico del puerto, servicio médico de las escuelas, cuido de niños de pecho, supervisión sobre comestibles, medidas preventivas contra enfermedades, etc.), el departamento de sanidad pública está también encargado de la asistencia médica para los que por su posición en el gobierno, o sea por falta de recursos pueden hacer cierto reclamo a asistencia médica por cuenta de los fondos públicos. Bajo el servicio de sanidad pública también pertenece una leprosería, un manicomio y un laboratorio con un departamento de Anatomía Patológica y otro departamento Químico-Farmacéutico. El cuerpo médico consiste —además de una decena de 'general practioners" (omnia medicina)— de especialistas para la cirugía, los ojos, la garganta, nariz y oídos, cura de los intestinos, psiquiatría, anatomía patológica y bacteriológica. La mayoría de estos médicos en el servicio del gobierno además de su práctica como tal tienen también práctica privada ;en los distritos del campo y en las islas donde son ellos los únicos representantes de la ciencia médica esto es una necesidad.

Además de estos médicos en el servicio del gobierno y en semiservicio del gobierno, hay muchos más practicantes en las islas de Curazao y Aruba. Las industrias petroleras tienen sus propias asistencias médicas, las de la Compañía "Curacaosche Petroleum Industrie Maatschappij" se han extendido durante y después de la guerra y cuentan ahora con unos quince médicos.

La composición abigarrada de la población de estas islas se refleja en el carácter cosmopolita del cuerpo

médico. Aunque desde antaño hijos de la tierra se graduaran sea e nHolanda sea en Norte o Sur América y más tarde practicaban con gran éxito, su número es muy poco para encargarse enteramente de la asistencia médica. Además de curazoleños y arubanos se encuentran también holandeses europeos, surinamers, norteamericanos, portugueses y un español.

De esto no debemos concluir que a cada extranjero le está permitido establecerse aquí como médico. Sin entrar en detalles con respecto a las reglas al caso, puede decirse que se exige el diploma de médico de Holanda para poder establecerse en ésta, pero que el Gobernador puede permitir a poseedores de certificados no holandeses ejercer en ciertos casos bajo ciertas condiciones. Los médicos extranjeros en el servicio de las compañías petroleras pueden practicar exclusivamente en los terrenos de esta compañía.

A fin de preveer en la necesidad de asistencia en casos de partos, el gobierno ha estacionado tanto en los principales sitios como en los distritos del campo, parteras que fueron entrenadas sea en Holanda o en Suriname. También muchas mujeres encinta que no pueden hacer algún reclamo sobre los fondos públicos, aprovechan de su ayuda, así es que algunas parteras pueden regocijarse de una considerable práctica privada.

En las Antillas Holandesas no se conocen hospitales públicos, explotados por el gobierno. Con excepción del Hospital La Cruz Verde y el Hospital de la Compañía Petrolera en Aruba 'Lago Oil & Transport Com.", los hospitales son propiedades de la misión católica y del cuido de los enfermos se encargan hermanas de caridad de diferentes órdenes. El hospital más viejo y todavía el mayor en la parte del Reino e sel Hospital Sta. Elisabet en Willemstad, fundado por la misión católica, con ayuda efectiva, también de la parte del pueblo no católica, en Puede acomodar más de trescientos enfermos; los pacientes del gobierno se cuidan en este hospital.

En Aruba el Hospital San Pedro ocupa un lugar análogo. Las islas poco pobladas y menores no fueron olvidadas sin embargo; Bonaire y St. Maarten (San Martín) tienen hospitales que pueden soportar toda crítica razonable, tomando en consideración el número de la población.

El Hospital de la Cruz Verde, más conocido bajo el nombre de "Sanatorio", originalmente fué fundado por la comunidad protestante de Curazao. El nombre "Sanatorio" es engañoso y sugiere una institución destinada únicamente para cuidar los que sufren de la tuberculosis; este "Sanatorio", sin embargo, es un hospital general ordinario. La compañía petrolera en Curazao "Curacasche Petroleum Industrie Maatschappij", en el curso de los años ha adquirido más y más interés en este hospital, así que por el momento la mayor parte de las 100 camas están ocupadas por enfermos que se cuidan por cuenta de la compañía. Por lo demás todo médico puede hacer tomar sus pacientes en el hospital que guste y tratarlos allí.

La leprosería "Zaquito" es una institución del gobierno. El tratamiento está a cargo de un médico del gobier-

(Pasa a la pág. 51.)

LA ENSEÑANZA EN CURACAO

por

J. van Toorn Hijo.
Director interino del Departamento de Instrucción y Desarrollo Público.
(Traducción)

El Gobierno presta mucha atención a la enseñanza.

Prescindiendo de la enseñanza preparatoria, hay establecidas en Curazao —es decir en el territorio, comprendiendo las seis islas (número de habitantes 133.799)— 59 escuelas diarias, en las cuales se da educación general a 21.154 discípulos y cuyos gastos son enteramente cargados por el Gobierno. Los gastos de explotación de estas escuelas montan a más o menos 2.850.000 de florines anualmente, de cuya suma van fls. 2.638.000 por pagos del personal y fls. 212.000 por gastos materiales. Las enseñanza pública y particular se costean a base de perfecta igualdad de los medios públicos.

Junto a todo esto hay ocasión para disfrutar de una educación general más amplia y hasta en la Escuela Secundaria General (Algemeen Middelbare School). Esta escuela es atendida por aproximadamente 100 discípulos. Sus gastos son aproximadamente fls. 122.500, cuyos gastos pueden ser divididos en: gastos del personal (pagos: fls. 114.000 y gastos materiales fls. 8.500).

Hay planes para establecer en un futuro ya no muy lejano una "Escuela de Derecho".

El establecimiento principal para enseñanza profesional es la Escuela de Profesiones, donde 150 jóvenes reciben educación profesional. Los gastos de esta escuela montan a fls. 80.000 (ochenta mil florines) anualmente.

Además las compañías petroleras de Curazao y Aruba tienen sus propias escuelas profesionales para sus jóvenes obreros.

Además numerosos cursos de noche traen la posibilidad para tanto formación general como profesional.

Enseñanza elementaria general.

Esta enseñanza se da en cuatro tipos de escuelas. El tipo más simple, la **escuela de enseñanza primaria A.**, consiste de seis cursos. Se enseñan: holandés, escribir, aritmética, cantar, dibujar, geografía, botánica y zoología, catecismo, obras de mano para niñas y gimnasia.

Estas escuelas las hay en los distritos rurales en las islas y son atendidas por 5.354 discípulos. En la Isla de Curazao (81.296 habitantes) hay 7 de estas escuelas católicas romanas con 2.810 discípulos; en Aruba (42.764 habitantes) hay una escuela protestante de este tipo con 42 discípulos y 3 católicas romanas con 1.662 discípulos; Bonaire (5.816 habitantes) tiene 1 escuela de este tipo católico romano con 318 discípulos; en Las Islas de Barlovento (3.923 habitantes) hay cuatro escuelas públicas con 249 discípulos, 3 escuelas católicas romanas con 273 discípulos. En total 4 escuelas públicas con 249 discípulos, 14 escuelas católicas romanas con 5.063 discípulos y una protestante con 42 discípulos. Los directores de este tipo de escuela deben tener a lo menos el "**diploma ordinario para maestros**". Los otros maestros deben tener a lo menos el "**certificado de capacidad**", mientras para las primeras clases se basta con ser "**alumno de la escuela normal**", para poder dar clase.

El salario del director es de fls. 2.616, hasta fls. 4.320, cuando es soltero, y de fls. 2.880 hasta fls. 5.400 cuando es casado. Si posee diplomas más altos de lo que se exige su salario es de fls. 3.072 hasta fls. 5.280 si es soltero y de fls. 3.720 hasta fls. 6.600 si es casado.

El salario de los maestros-auxiliares (los con diplomas de capacidad) monta a fls. 1.440 hasta fls. 2.724 si son solteros y de fls. 1.440 hasta fls. 3.246 si son casados.

Estos salarios se alzan en ciertos casos si los interesados poseen diplomas especiales de segunda y primera enseñanza, mientras también reciben considerables sobresueldos por los precios alzados de los gastos de vivir y a medida de la cantidad de hijos legítimos que tienen.

La enseñanza en estas escuelas es gratuita.

A los discípulos que lo necesitan, según indicación médica se les dan alimentos gratuitamente en las escuelas.

El segundo tipo de escuela es el de **enseñanza primaria B.** y consiste de 6 ó 7 cursos. Se enseñan: el holandés, escribir, aritmética, cantar, dibujar, geometría, botánica y zoología el castellano el inglés, historia, física, el catecismo, obras de mano para niñas gimnasia y la mecanografía.

Hay 25 escuelas de este tipo, con 9.217 discípulos. En la Isla de Curazao hay 2 escuelas públicas con 330 discípulos, 12 católicas romanas con 5.074 discípulos y 1 escuela particular neu-

discípulos; 5 católicas romanas con Aruba hay 2 escuelas públicas con 346 tral con 211 discípulos. En la Isla de 2.467 discípulos. En Bonaire hay 1 escuela pública con 34 discípulos, 2 católicas romanas con 755 discípulos y en las Islas de Barlovento no hay escuela de dicho tipo. El total, pues: 5 escuelas públicas con 710 discípulos; 19 católicas romanas con 8.296 discípulos, y 1 escuela particular neutral con 211 discípulos.

El director de estas escuelas debe poseer las mismas facultades que los de las escuelas de enseñanza primaria tipo A.

Los otros maestros también tienen que poseer el "diploma ordinario", con excepción de las primeras clases, para las cuales se basta con el "diploma de capacidad".

El salario de los maestros con el "diploma ordinario" es fls. 2.328 hasta fls. 4.032 si son solteros y de fls. 2.520 hasta fls. 5.400 si son casados.

El sueldo del director de una escuela de tipo B es fls. 192 más alto que el de un director de una escuela tipo A, si es soltero, y fls. 240 más alto si es casado.

Ya se ha mencionado atrás el salario de los maestros que poseen el "certificado de capacidad".

También los maestros de las escuelas tipo B gozan en ciertos casos de sobresueldos cuando poseen más diplomas de los que se exigen, y también sobresueldos según la cantidad de hijos legítimos que tiene y para los precios alzados de los gastos de vivir.

La enseñanza en estas escuelas es gratuita.

A los discípulos que lo necesitan, según indicación médica, se les da alimentos gratuitamente en las escuelas.

El tercer tipo de escuela es la escuela de **Enseñanza Primaria Progresada**, sólo se encuentra al momento en las Islas de Barlovento.

Consiste de ocho cursos. Se enseñan: el holandés, escribir, aritmética, dibujar, geografía, botánica y zoología, el castellano el inglés, el francés, historia, física, álgebra, el cálculo mercantil obra de mano para niñas, gimnasia y taquigrafía.

Hay 2 escuelas de este tipo, ambas en la isla de San Martín (Islas de Barlovento, una pública con 191 discípulos y otra católica romana con 246 discípulos; en total, pues, 437 discípulos.

El director de este tipo de escuela debe poseer a lo menos el "diploma ordinario" además de a lo menos dos de los diplomas siguientes: Castellano, inglés, francés, alemán, geometría y Ciencias Comerciales (todos de "primera enseñanza").

Los otros maestros deben poseer el "diploma ordinario", con excepción de los de las primeras clases, que bastan con el "diploma de capacidad".

El sueldo de un director de este tipo de escuela monta a fls. 3.360 hasta fls. 5.568 si es soltero y de fls. 4.080 hasta fls .6.960 si es casado.

Si posee más facultades de las que se exigen su salario es fls. 3.744 hasta fls. 6.240 si es soltero y fls. 4.680 hasta fls. 8.800 si es casado.

Ya se han mencionado los salarios de los otros maestros.

También los maestros de este tipo de escuela reciben sobresueldos para la posesión de más facultades que se exigen y sobresueldos según la cantidad de hijos legítimos que poseen y por los gastos alzados de vivir.

La instrucción en estas escuelas es gratuita.

A los discípulos que lo necesitan según indicación médica se les da alimento gratuitamente en las escuelas.

Al cuarto tipo de escuela: la de **Enseñanza Primaria Más Progresada** (la llamada escuela "Mulo") se da enseñanza en diez cursos anuales, en las siguiente sasignaturas: holandés, escribir, aritmética, cantar, dibujar, geografía, botánica y zoología, castellano inglés, física, álgebra, geometría, cálculo mercantil, teneduría de libros, organización política, catecismo, labores de aguja para niñas, gimnasia, mecanografía y taquigrafía.

Hay 13 de estas escuelas con un total de 6.146 discípulos. La Isla de Curazao tiene 3 escuelas públicas con 973 discípulos, 6 católicas-romanas con con 3.442 discípulos y una escuela particular neutral con 400 discípulos.

Aruba tiene 1 escuela pública con 408 discípulos y 2 escuelas católicas-romanas con 923 discípulos. En total pues: 4 escuelas públicas con 1.381 discípulos, 8 escuelas católicas romanas con 4.365 discípulos y una escuela particular neutral con 400 discípulos.

Los directores de este tipo de escuela deben poseer el 'diploma mayor", y diplomas particulares en a lo menos dos de las siguientes asignaturas: Castellano, inglés, francés, alemán, matemáticas y ciencia mercan-

til (primera enseñanza) o un diploma de segunda enseñanza en una de esas o en una de las siguientes asignaturas, cuyos diplomas se pueden obtener en Holanda, a saber: La lengua y literatura neerlandesa, historia, geografía, física, mineralogía, geología, botánica y zoología.

Su salario monta a fls. 4.608 hasta fls. 7.488, si son solteros, y fls. 5.660 hasta fls. 9.360, si son casados.

Para los maestros del séptimo hasta el décimo curso se exige a lo menos el "diploma mayor" o el diploma ordinario" con diplomas particulares en a lo menos tres de las siguientes asignaturas: castellano, inglés, francés, alemán, matemáticas o ciencia política (primera enseñanza) o de un diploma de segunda enseñanza de las mencionadas o de las siguientes asignaturas, cuyos diplomas se pueden obtener en Holanda: Lengua y literatura neerlandesa, historia, geografía, física, química y cosmografía, minerología, geología, botánica y zoología. A medida de sus facultades ganan un sueldo de fls. 3.168 hasta fls. 5.664, ó de fls. 3.744 hasta fls. 6.624, si son solteros, y de fls. 3.960 hasta fls. 7.080, o de fls. 4.680 hasta fls. 8.280, si son casados.

De los maestros del quinto y sexto curso se exige a lo menos la posesión del "diploma ordinario" y de a lo menos dos diplomas particulares en las siguiente sasignaturas: castellano, inglés, alemán, matemáticas y ciencias comerciales.

Sus salarios dependen de las facultades que poseen y varían de fls. 2.784 hasta fls. 4.992, ó de fls. 3.168 hasta fls. 5.664, si son solteros; de fls. 3.360 hasta fls. 6.240, ó de fls. 3.960 hasta fls. 7.080 si son casados.

Los maestros de los cursos 1º hasta 4º deben poseer a lo menos el "diploma ordinario".

Según sus facultades sus salarios oscilan de fls. 2.328 hasta fls. 4.032, ó de fls. 2.784 hasta fls. 4.992, si son solteros, y de fls. 2.520 hasta fls. .040, ó de fls. 3.360 hasta fls. 6.240 si son casados.

También los maestros de las escuelas de Enseñanza Primaria Más Progresada reciben sobresueldos cuando poseen más diplomas de los que se exigen,, los gastos alzados de vivir y según la cantidad de hijos legítimos que tienen.

Después de pasar los diez cursos de esta escuela se toma un examen de los discípulos. La parte por escrito de este examen es la misma que el de Holanda. Se expiden dos diplomas, el diploma A y B.

Para la mayor parte de las asignaturas las exigencias de los dos exámenes son las mismas. Sólo para matemáticas y física, el diploma B exige considerable más que el A.

Estos diplomas-Mulo han sido reconocidos por el Ministro de Instrucción, Artes y Ciencias, como iguales a los de Holanda.

Para atender las escuelas de Mulo se paga según la siguiente tarifa escolar: fls. 48 por año para los cursos 1º hasta 3º inclusive.

Fls. 72 por año para los cursos 4º hasta 6º inclusive.

Fls. 96 por año para los cursos 7º hasta 10º inclusive.

Esta tarifa ha sido alzada con 10% temporalmente. Si más niños o niñas de una familia atienden las escuelas de Mulo, se da una rebaja.

Para discípulos pobres se da exención de la paga, si su comportamiento e inteligencia y talento dieran motivo para esto.

Enseñanza General Secundaria.

Esta enseñanza se da a la Escuela General de Segunda Enseñanza, llamada: "Colegio Pedro Stuyvesant", el que un tiempo fué a la vez gobernador de Curazao, Aruba y Nueva Amsterdam (el actual Nueva York).

Este tipo de escuela proviene de Las Indias Orientales. La escuela consiste de tres cursos divididos en dos departamentos.

El departamento A: que es literario-económico y el B: que es el departamento matemático-físico.

Para ingresar al departaemnto A, se exige que el estudiante posea a lo menos el diploma de Enseñanza Primaria Más Progresada A (Mulo A) y para ingresión al departamento B se necesita el diploma de Enseñanza Primaria Más Progresada B (Mulo B).

El diploma final del departamento B ha sido reconocido por el Alto Gobierno holandés como igual al diploma final, del liceo holandés departamento B., de modo que jóvenes que poseen este diploma pueden ingresar a las asignaturas de Matemáticas y Física o de Medicina en una Universi-

dad holandesa y además pueden estudiar para ingeniero, etc.

Los discípulos del departamento A. reciben una educación más literaria-económica que es más dirigida hacia las exigencias del comercio y la administración. En esencia el diploma final del departamento A es igual al diploma final del liceo holandés, pero es otro en su género. Por ejemplo, aquí el castellano es asignatura obligatoria. Se espera que en breve el Alto Gobierno reconocerá también este diploma.

En el departamento A. se dan clases en las siguientes asignaturas:

Holandés (idioma y literatura), 15 horas por semana.

Francés (idioma y literatura), 16 horas por semana.

Inglés (idioma y literatura), 12 horas por semana.

Castellano (idioma y literatura), 12 horas por semana.

Alemán (idioma y literatura), 3 horas por semana.

Ciencias comerciales (conocimientos comerciales en general) (3 horas por semana), derecho mercantil (1 hora po rsemana), cálculo mercantil (3 horas por semana) y teneduría de libros (5 horas por semana), economía y estadística (3 horas por semana), geografía (5 horas por semana), geografía económica (3 horas por semana), historia (6 horas por semana), historia económica (3 horas por semana), constitución política de Holanda, Curazao, Indias Orientales y Surinam (3 horas por semana), física (3 horas por semana), química (merciología 6 horas por semana), taquigrafía (3 horas por semana), gimnasia (5 horas por semana). La instrucción en holandés, francés, inglés y castellano comprende a la vez la correspondencia.

En el Departamento B se da lecciones en: Matemáticas (15 horas por semana), mecánica (4 horas por semana), física (10 horas por semana), química (11 horas por semana), botánica y zoología (5 horas por semana), cosmografía (1 hora por semana), constitución política de Holanda, Curazao, Indias Orientales y Surinam (2 horas por semana). Economía (2 horas por semana), ciencias políticas (1-3 horas por semana), historia (6 horas por semana), geografía (5 horas por semana), inglés (9 horas por semana), holandés (12 horas por semana), alemán (3 horas por semana) (nótese que esta asignatura es facultativa), dibujo a mano (3 horas por semana), dibujo lineal (2-3 horas por semana), gimnasia (5 horas por semana). En la instrucción de la historia y la geografía, se presta más atención a las dos Américas.

Para ser nombrado profesor en esta escuela, es necesario que los maestros tengan las mismas facultades, que se exigen para ser nombrado profesor de un liceo holandés de 5 cursos.

Prácticamente esto viene a parar a que se debe poseer un diploma de segunda enseñanza o universitaria en la asignatura en que se da clase.

El sueldo del director es de fls. 6.900 a fls. 9.360, si es soltero, y de fls. 8.700 a fls. 11.700 si es casado. Por este sueldo debe dar clase 20 horas por semana. Si da más de 20 horas, recibe paga aparte por ellas.

In liefde en trouw aaneen gesmeed, door haar, die deze deugden weet.
1880 31 agosto 1946

El sueldo de los otros profesores monta a fls. 5.760 hasta fls. 8.160, si son solteros, y de fls. 7.200 hasta fls. 10.200, si son casados.

Los profesores deben dar clase 28 horas por semana; más horas son pagadas aparte.

Profesores que no tienen una tarea completa diaria en la escuela, reciben una paga según sus facultades de fls. 220 hasta fls. 330 por año y por semana para cada hora de clase que se da.

La cantidad de discípulos es 40 en el departamento A y 60 en el departamento B.

En 1945, 8 discípulos del departamento A y 12 del departamento B hicieron examen final.

Los padres o tutores de los alumnos pagan una suma según la tarifa escolar, que depende de sus ingresos anuales. La suma mínima que se paga es fls. 96 por año (cuando los ingresos anuales son menos de f. 4.500) y la suma máxima es fls. 396 por año (cuando los ingresos anuales montan a más de fls. 16.000. Es posible una rebaja y hasta completa exención a los que no pueden pagar su estudio, si su inteligencia, celo y comportación lo justifican.

En casos necesarios se conceden también becas para dar ocasión a los alumnos talentosos de seguir los cursos de este colegio.

Alumnos oriundos de las otras islas del territorio reciben una compensación para los gastos de alejamiento que tienen que hacer y también viaje libre d eida y vuelta, si son de Aruba y Bonaire dos veces po raño, y si son de las Islas de Barlovento una vez en dos años.

Instrucción Profesional.

La Escuela de Profesión ya mencionada tiene tres cursos anuales. Es una escuela diaria. Hay varios departamentos, a saber: de mecánico-montador, de reparador-montador de carros, etc., de electricista y de carpintero.

La escuela está bajo la supervisión del Vicario Apostólico de Curazao.

Hay más o menos 150 alumnos. Con el último examen, 12 alumnos pasaron el examen de mecánico-montador, 7 el de reparador-montador, 2 el de electricista y 10 el de carpintero.

La lista que sigue da un resumen de la cantidad de horas que se da clase en los diferentes ramos:

	Curso de Mecanico-montador	Curso de reparador-montador	Curso de electricista	Curso de carpintero
Holandés	4	4	4	5
Geometría	3	3	3	2¾
Aritmética	4	4	4	4
Algebra	3	4	3	4
Inglés técnico	2	2	2	2
Física	3	3	3	3
Mecánica	3	3	3	3
Teoría de herramientos y materiales	3¾	4¼	6¾	5¾
Conocimientos del ramo	3	7	2¾	7¾
Instrumentos caloricos	4¾	5	—	—
Dibujar	14	14	14	14
Teoría de proyección	8	8	8	10¾
Doctrina religiosa	3	3	3	3
Planear técnicamente	3	3	4	4
Práctica de montar mecánicamente	51	28	18¾	—
Pirotécnica	2¾	2	—	—
Práctica de soldar y forjar con electricidad y autógeno	3	—	—	—
Práctica de construcción	8¾	7¾	4¾	—
Práctica de trabajo mecánico	6	2¾	—	—
Electro-técnica	—	4	3	—
Práctica de montar	—	20¼	27¾	—
Práctica de trabajo con materiales	—	—	17¾	—
Práctica de carpintería	—	—	—	61.

La tarifa escolar es: fls. 2,50 por mes. A los discípulos que no pueden pagar esta suma, se les concede exención o rebaja de ella.

Escuela de Oficio del C. P. I. M.

Los cursos en esta escuela duran tre saños. Hay más o menos 150 alumnos. El personal de la escuela consiste de un director y siete maestros. Los alumnos reciben una pequeña suma por semana de la compañía.

Apprentice Course del "Lago Oil & Transport Co. Ltd."

La enseñanza en esta escuela dura cuatro años. La cantidad de discípulos es 240. El personal de la escuela consiste de 9 maestros. Los alumnos reciben una pequeña suma por semana de la compañía.

Exigiría demasiado espacio el dar una exposición completa de los muchos cursos que prestan ocasión para desarrollo tanto en el terreno de la enseñanza general como profesional.

Bástese aquí por esto con una enumersión de los principales.

Cursos maestros de escuela.

Hay cursos para entrenamiento de maestros de la enseñanza preparatoria, de maestros asistentes y de maestros de la primera enseñanza.

Hay también un curso para el "diploma mayor", el diploma de gimnasia y el de "labores útiles de aguja".

Cursos de los empleados administrativos y otros empleados del Gobierno.

Hay cursos para los empleados administrativos del gobierno y para los aduaneros. También hay un curso de agrimensor.

Otros cursos.

Instrucción náutica, curso de maquinista, de radio-telegrafista, curso de construcción de sombreros, de mecanografía y taquigrafia y también un curso de carpinteros.

Además hay una Escuela de Profesión del Instituto Scehpenheuvel (para niños abandonados). También se da enseñanza profesional en el Instituto 'Don Bosco", que es un campamento de trabajo para niños.

Becas.

Por medio de becas concedidas a jóvenes talentosos, éstos pueden estudiar en Holanda, para maestro de escuela o en las Universidades.

Después de la liberación de Holanda, diez estudiantes que ocupaban una beca volvieron de allí, a saber:

1 médico cirujano, 1 doctor en leyes, 2 con el diploma final de la Escuela Técnica Secundaria, 2 parteras y 4 maestros de escuela, de los cuales uno tenía a la vez el diploma "Inglés 2ª enseñanza". A los que pueden pagar sus estudios, el Gobierno se les da pasaje libre de ida y vuelta.

Toda la instrucción en las Islas de Sotavento (Curazao, Aruba, Bonaire) con sus 129.876 habitantes, se da en el idioma holandés, la instrucción en las Islas de Barlovento se da en inglés.

Solamente el catecismo en las escuelas rurales se da en la lengua nativa, pero se la aprende a leer, después que los niños han aprendido a leer el holandés.

Los años de la guerra, recién pasados no han sido sin dificultades para la enseñanza en Curazao. Durante estos años no fué posible obtener maestros de Holanda.

En conexión con el aumento de la población de las escuelas, hubo gran escasez de maestros con las facultades exigidas, cuya escasez no podía ser cubierta sino en escala muy limitada, por medio de importación de maestros de Surinam.

Todavía estas dificultades no se han allanado completamente. Verdad es que desde la liberación de Holanda, ya varias personas llegaron de allí y también se esperan muchas aún, pero todo esto viene especialmente a beneficio de la Escuela Secundaria y las Escuelas-Mulo. A juzgar de las apariencias, los cuerpos docentes de estas escuelas habrán recobrado su nivel normal al empezar el nuevo año escolar. (Septiembre 1º de 1946.)

Se presta mucha atención y esmero al entrenamiento de los maestros locales. Pero la cantidad de interesados no está en conformidad con la que se necesita. La escasez general de personal se deja sentir también en este terreno.

PREVISION SOCIAL

Dr. Isaac Debrot.

El sentido social, despertado a fuerza de sacudidas en todo el mundo, acabó su sueño también en Curazao. Por el establecimiento de la "Royal Shell" hace unos 25 años en el puerto natural de Curazao, el aspecto económico de la isla cambióse enteramente —de país agrícola que dependía de la asistencia de la madre patria, Curazao se hizo terreno de rica industria y centro preferido de comercio y turistas. Puede decirse ahora y con orgullo que la legislación social se introdujo de continuo y adaptada a la industrialización que está creciendo rápidamente y es de admirar el éxito del experimento que fué el tomar medidas modernas que pueden servir de ejemplo a muchos países en un terreno sin cultivar ni labrar en lo social. Después de haber reconocido que se arriesgó el cambio de los siglos medianos al siglo XX en pocos años en este lugar, lo que fué un éxito y esto es una incitación para seguir el camino tomado, es necesario guardarse no obstante de llevarlo al extremo. Es preciso darse cuenta del axioma, que derechos sociales también significan obligaciones sociales.

Después de estas observaciones preliminares daremos un corto resumen de las medidas sociales tomadas en Curazao.

ASISTENCIA PUBLICA

La prosperidad que está reinando y las oportunidades de actividad para todos, hacen inútil medidas sociales en este terreno. Las varias comunidades religiosas ejercen la caridad, "el ejército de la Salvación" (The Salvation Army), sociedades confesionales y otras. Además de las contribuciones estas sociedades reciben considerables sumas de la Lotería "Fortuna".

LEYES DE SEGURIDAD

En 1942 apareció la ley de seguridad, la cual posibilitó la promulgación de toda clase de disposiciones, entre otras para prestar primeros auxilios en accidentes en las fábricas y los talleres, etc. Por falta de técnicos para el control, las varias disposiciones no podían introducirse hasta el momento y existe la intención de llegar a la nueva ley de seguridad en breve plazo.

VIVIENDAS PARA EL PUEBLO

El aumento de la población y la prohibición de construir durante la guerra agravaron la ya existente falta de viviendas. Ya en 1935 el gobierno había empezado a animar las asociaciones privadas para la construcción de viviendas. Así concedióse préstamos a la organización católica "Stichting Vulkshuisvesting" (Fundación "Viviendas para el pueblo"), también la C. P. I. M. (La Compañía Petrolera) ayudó enérgicamente con el "Stichting Volkswoninbouw" (Fundación para construcción de viviendas para el pueblo). El gobierno no se quedó inerte y el número de sus "viviendas populares" está aumentando continuamente. También es importante saber que el "Reglamento de la Comisión de Alquiler 1939" detiene el alzamiento irrazonable de los alquileres. Es verdad que los alquileres de las viviendas construídas después del 1º de agosto de 1939 y de viviendas amuebladas están libres, pero también en esto pronto se adoptarán medidas enérgicas. La mejor política queda facilitar préstamos, anticipos e hipotecas a poco interés.

LEY SOBRE CIERRE DE LAS TIENDAS

Para proteger los empleados de las tiendas se ha estipulado en la precitada ley que las tiendas pueden permanecer abiertas de las 7 de la mañana hasta las seis y media de la tarde. Los domingos las tiendas tienen que permanecer cerradas. Claro está que existen algunas excepciones. En el reglamento de las horas de trabajo



Hotel para los oficiales gubernamentales que estén de tránsito

para los empleados de las tiendas se ha estipulado que no le es permitido trabajar más de 10 horas cada 24 horas y 56 horas pcr semana. También tienen cada día hora y media de descanso.

EL REGLAMENTO DE HORAS DE TRABAJO PARA LOS EMPLEADOS DE LA OFICINA

En este reglamento se ha estipulado que el máximo de las horas de trabajo es 46 horas por semana. Por lo general no es permitido trabajar los sábados después de la una y los domingos todo el día. E ltiempo de descanso obligatorio es una hora por día.

Aunque no existen más reglamentos legales tocante la limitación del trabajo no se abusa de esto. Las grandes empresas limitan las horas de trabajo espontáneamente y las demás empresas las siguen inmediatamente.

En una ordenanza aparte se ha arreglado la posición de los obreros del Gobierno. Cada obrero tiene 6 días de vacaciones con pago, anualmente. Después de haber alcanzado los 60 años y 30 años de servicio, el obrero tiene derecho a una pensión.

ASEGURO SOCIAL

El reglamento de aseguros contra accidentes, garantiza a los obreros incapacitados para el trabajo a causa de un accidente, pago que monta a 50 % de su jornal y tratamiento médico libre si el tratamiento se efectúa en un hospital. Si en caso el paciente muere a consecuencia de un accidente, sus deudos hasta cierto grado reciben un pago permanente, que, sin embargo, no puede montar a más de 40 % del jornal.

REGLAMENTO DE ASEGURO CONTRA ENFERMEDADES

Los obreros que no ganan más de 10 florines diarios tienen derecho a parte de su pago y tratamiento médico, y cuida libre. Este pago monta a 70 % del jornal cuando la cuida se efectúa en casa y 50 % cuando se efectúa en hospital. El patrón está obligado a asegurarse contra el riesgo resultando de este reglamento. Accidentes fuera del servicio, preñez y parto se consideran como enfermedades.

REGISTRACION DE LOS OBREROS

Durante la guerra manifestóse la necesidad de hacer un registro de los obreros en esta parte del Reino en que había reunido todos sus datos. Esto se expresó en la ordenanza para registrar los obreros. La registración de los obreros facilita la organización de una bolsa de trabajo. Esto será a la vez guía para el entrenamiento para profesión y oficio, indicación para la importación de obreros, ayuda en la colocación de los licenciados militares y control en las calculaciones para cumplir ciertas leyes sociales. La registración comprende todo obrero con ingresos anuale smenores de f. 10.000. Una libreta de trabajo que contiene todos los datos posibilita el patrón hacer una elección de la oferta de obreros. Entrega obligatoria de la libreta al terminar el servicio da un sumario de lo sobreros que voluntaria o involuntariamente se retiran de la productividad económica. La ordenanza dispone que todo obrero debe tener una libreta de trabajo que durante el servicio queda a cargo del patrón. Por otra parte el patrón está obligado a llevar un registro de trabajo.

LEY SOBRE ESTIBA

El puerto de Curazao después del petróleo es el mayor factor de prosperidad. Es interés común que orden y regularidad reinen en el puerto. En vista de esto fué promulgada una ordenanza en que se arregla la posición del obrero del puerto. El gobernador está autorizado a proclamar reglas para la seguridad el prevenimiento de accidentes, el prestar primeros auxilios en casos de accidentes, la higiene, etc.

ADMINISTRACION DEL SERVICIO DEL PUERTO

Para adelantar una marcha regular de la sactividades en el puerto es ne-

cesario formar un núcleo de obreros. Para esto es preciso disponer de datos exactos. A fin de compilar estos datos se está organizando en colaboración co nlas partes interesadas una administración del puerto en que deben estar registrados todos los obreros del puerto. Los obreros se han organizado en 2 uniones: La Asociación Católica de Obreros del Puerto "San Telmo" y La Unión Democrática de Obreros.

EL CONTRATO COLECTIVO DE TRABAJO

El impulso de los obreros a organizarse ha puesto en claro la necesidad de arreglar el contrato colectivo de trabajo. Son evidentes las ventajas por ambas partes. La situación geográfica de Curazao tiene la ventaja que las huelgas no se comunican tan fácilmente a esta parte del Reino. No obstante, de vez en cuando hay desacuerdos. Así hubo algunas huelgas y amenazaban unas, cuales, sin embargo, pudieron pacificarse de una manera muy simple. Para evitar estagnación ,es necesario una ley sobre desacuerdos en el trabajo. Un proyecto en este sentido estipula que se nombrará un intercesor del gobierno para zanjar amistosamente los desacuerdos e evitarlos. En caso de huelgas amenazante so de huelgas en que están metidas a lo menos 25 personas debe comunicárselo inmediatamente al intercesor. En ciertos casos se interpone un intercesor especial y se ha dejado la posibilidad para que las partes sometan el desacuerdo al juicio de árbitros.

EL REGLAMENTO DEL SUELDO MINIMO

Repetidas veces se ha expresado el deseo para estipular los sueldos mínimos y fué presentado un proyecto de ley que autoriza al Gobernador después de haber escuchado un comité consultivo, estipular sueldos mínimos para ciertos grupos de obreros por término de u naño a lo sumo.

EL REGLAMENTO DE ASEGURO PARA LA VEJEZ E INVALIDEZ

Ahora que el reglamento para seguro contra enfermedades y accidentes ha sido completado, puede introducirse bien pronto para coronar la obra de la previsión social el reglamento de aseguro para la vejez e invalidez. Así se llegará a una entidad en que se garantiza al obrero socorro social en todos los casos de incapacidad para el trabajo.

Este sumario representa lo que se ha obtenido en algunos años por el amor al pueblo y colaboración útil. El trabajo social es ingrato. Una nueva medida encuentra fuerte oposición, tanto de parte conservativa como de parte progresiva. Trabajo social, principalmente cuando nacen desacuerdos entre patronos y obreros, pone al gobierno entre la espada y la pared; de ambos lados se le dan. Debe actuar tanto como fuerza contraria como fuerza motriz; hace el futuro.

Lo que se ha producido fué bueno por lo general; puede marchar mejor y marchará mejor. También por el apoyo de los interesados y por el pensamiento social creciente y el sentimiento social de la masa.

In liefde en trouw aaneen gesmeed, door haar, die deze deugden weet.

1880 31 agosto 1946

Provisión de Aguas, Agricultura, Cría y Pesca

Se me pide un resumen de algunos datos notables tocantes a las actividades arriba mencionadas en las islas holandesas en el Mar Caribe, Curazao y sus dependencias.

Sería imposible relatar lo presente sin referir a lo pasado, por eso tendré que meterme en la historia de los años que transcurrieron de vez en cuando para demostrar el contraste.

Espero que esta contribución, formando parte de las diversas otras informaciones de que se trata en esta publicación, sea considerada útil en algún respecto para ayudar a informar a la gente fuera de los límites de estas seis pequeñas islas, Curazao, Aruba, Bonaire, St. Maarten, St. Eustatius y Saba, las condiciones existentes aquí.

PROVISION DE AGUAS

Curazao. — Históricamente el acueducto en Willemstad, capital de esta isla, comienza en 1893 con el otorgamiento de una concesión para este fin al señor L. B. Smith, Cónsul americano en este lugar por aquel entonces.

La empresa consistía de una estación hidráulica con pozos de agua de poca profundidad situada en el lado occidental de la Schottegat, algunos kilómetros desde el centro de la ciudad. Además había un muy limitado sistema de tubería para la distribución. Después esta empresa pasó a manos de los señores S. E. L. Maduro & Sons de este lugar.

La condición química del agua pasaba gradualmente de malo a peor. Un esfuerzo para el mejoramiento, la adición de una planta para destilación, salvó la situación por algún tiempo, pero debido a los muy elevados gastos de explotación, se acabó esto después.

La necesidad de proveerse de agua como desde antaño por medio de aljibes para acumular el agua llovediza de los techos por una parte, prevalece hasta el presente en menores números y debido a este sistema de acueducto individual, el problema de obtener agua potable nunca fué alarmante para la mayoría de la gente



R. J. Beaujon Jr.
Director del Departamento de Aguas, Agricultura, Cría y Pesca.

urbana, salvo en los años de sequía excepcional.

Con el rápido aumento de la población después de que la Royal Dutch Shell construyó una finería en este lugar para el petróleo crudo de Venezuela, la necesidad de mejorar la provisión de aguas para Willemstad se hizo más urgente.

Las condiciones geo-hidrológicas fueron estudiadas ampliamente y después se inauguró el servicio de acueducto actual en 1928. Esto es una empresa del Gobierno para proveer de agua a Willemstad y suburbios.

La Compañía Petrolera tiene separadamente su propio servicio de acueducto. La fuente principal para adquirir el agua de este servicio público consiste en grupos de pozos en diferente svalles del país. Las principales estaciones hidráulicas están provistas de filtros para arena, instalaciones para suavizar y declorurinar.

Dos plantas de destilación separadas, situadas cerca del puerto, también forman parte esencial del servicio de acueducto para conseguir agua marina destilada, sirviendo de reserva en las épocas de sequía, cuando el rendimiento de los pozos no es suficiente para la subasta y entonces se



Aruba Refinery of Lago Oil & Transport So Ltd.
Loading lines running past storage spheroids.

mezclan el agua de los pozos con el agua destilada.

Partes de estas plantas ya están funcionando durante todo el año. Para ciertos fines industriales, agua para calderas, etc., se entrega agua de depósitos de grandes capacidades por conductos especiales.

Esta agua destilada es hidrogenizada y mineralizada según los requerimientos.

El precio del agua para viviendas es f. 0,75 por metro cúbico y se cobra un pequeño impuesto por el derecho de conexión en el acueducto principal.

Sistemáticamente se está extendiendo las líneas de distribución hasta en los suburbios.

En las aldeas y en el campo se provee el agua de pozos privados y públicos.

El Departamento del ramo dedica atención particular a los pozos públicos y gradualmente están efectuándose mejoras, es decir armando sobre esos pozos molinos de viento como instalación hidráulica y construyendo depósitos para la distribución a fin de evitar ensuciamiento del agua en los pozos por los baldes que se usan.

A r u b a . — El primer servicio de acueducto — una pequeña empresa privada— comenzó en 1905, pero debido a dificultades en obtener bastante y buen agua potable, la empresa cesó después de algunos años. Los antiguos modos de transportar el agua de los pozos a la ciudad por burros y el uso de agua llovediza de los aljibes, perdió su competidor.

Aquí también fué el aumento de la población debido al establecimiento de refinerías para el petróleo venezolano, que apretó la solución del problema del proveimiento de agua para este lugar.

La solución más fácil de realizar era una planta para destilar agua marina. Este servicio público de acueducto fué inaugurado en el año 1932 y la planta original se extendió con diferentes unidades más.

La distribución de esta agua incluye además de Oranjestad también a San Nicolás, un pueblo situado cerca de la refinería de la Standard Oil Company, donde la población se aumentó mucho también.

B o n a i r e y las otras islas. — No hubo cambios particulares en este ramo en estas islas durante las últimas decenias, excepto mejoras para facilitar el obtenimiento de agua de los pozos.

Regularmente se hace un control bacteriológico del agua de las fuentes públicas.

AGRICULTURA Y CRIA

Se comprende fácilmente que debido a la diferencia entre la lluvia anual en los dos grupos de islas: Curazao, Aruba y Bonaire, conocidas como islas sotaventos, y San Martín, San Estacio y Saba, como islas barloventos, con una caída de lluvia de 500 a 1.000 milímetros respectivamente, la agricultura ofrece más oportunidades en las islas barloventos que en las del otro grupo.

A continuación siguen algunos datos para formarse una noción de las actividades agriculturales y otras particularidades:

Para CURAZAO-ARUBA-BONAIRE-SAN MARTIN-SAN EUSTACIO-SABA

La superficie total en hectómetros cuadrados es	44.000	17.000	29.000	7.500	2.200	1.200
Total de la tierra dedicada a la agricultura, aunque no cultivada regularmente por motivo de la demanda de obreros para la industria es	24.000	9.000	7.500	3.000	1.600	400

El tamaño de los predios pertenecientes a las familias de los campesinos varía entre 2 y 10 hectómetros cuadrados. Generalmente éstas son tierras del gobierno (bienes nacionales) arrendadas y su número en estas islas son respectivamente 4.000, 3.000, 2.000, 5 y 10.

En las islas barloventos tales predios, con raras excepciones, son todos propiedad privada. Las grandes fincas no mencionadas aquí generalmente son viejas plantaciones (haciendas de cultivo mayor), poseídos por los descendientes de los antiguos colonizadores.

La renta sobre tierra agrícola en manos privadas es de 0.5 % del valor tributable. Este valor tributable se calcula multiplicando el 2/3 (dos tercios) del total del rendimiento anual por 16.

El maíz (Zea Mays) es la principal cultivación de las islas sotaventos.

Entre el maíz también se cultivan algunas clases de habas y guisantes, cuyama (cucurbita máxima), melón (cumumis melo) y sandia (citrullus vulgaris).

En las islas barloventos batata (ipomoea batata) y ñame (dioscorea alata) forman los principales cultivos, muy poco se cultivan habas y guisantes.

La temporada de la lluvia en que se planta generalmente es de Octubre hasta Diciembre.

Se cultivan muy pocas legumbres por medio de irrigación en las islas sotaventos, mientras que en las islas barloventos es posible el cultivo sin irrigación.

For lo general todavía la cultivación es muy primitiva, durante los últimos años las máquinas de agricultura han obtenido más popularidad.

La Ganadería en estas islas es muy limitada, las cabras son los animales preferidos por motivo de las condiciones climatológicas.

Hoy muy poco ganado para productos lácteos y para forraje durante todo el año es indispensable regar.

El ganado destinado a la carnicería se importa por la mayor parte.

El gobierno facilita préstamos a los pequeños labradores para estimular el cultivo de la tierra.

La población de estas islas es 133.800 habitantes. Curazao, 81.300; Aruba, 42.764; Bonaire, 5.816; San Maarten, 1.740; St. Eustatius, 980; Saba, 1.200, y con certeza se estima que más o menos 50.000 personas dependen por una parte de la agricultura y cría, incluyendo la distribución.

Debido a las oportunidades de trabajo que ofrecen las refinerías de pe-

(Sigue en la pág. 62.)

EL PAPIAMENTO

Por Albert Balink.

Podría decirse que el papiamento es el más extraño **idioma** que se conoce en el mundo. Sólo 100.000 personas en tres pequeñas regiones del continente sudamericano—en las islas de Aruba, Bonaire y Curazao— lo hablan. Tiene este **idioma** —si es que podemos llamarlo así— la distinción excepcional de ser en vez de un lenguaje fonético. No es **idioma** en la acepción verdadera del vocablo, ya que no existe ni una gramática de papiamento ni una literatura en papiamento.

Cuando cualquier persona en Curazao, por ejemplo, comienza a escribirle una carta en papiamento a algún amigo en Aruba, cae inmediatamente en un laberinto, ya que no existen dos personas que escriban el papiamento de la misma manera. Como no hay reglas para escribirlo, cada quien adopta la que mejor le parezca. Esta dificultad le hará pensar tal vez a quien no sea un observador sagaz, que sería mejor que los habitantes de Curazao olvidasen el papiamento. Sin embargo, si hablamos con los habitantes de aquella región sobre este tema caeremos en la cuenta del alto concepto que ellos tienen de su **idioma**. Porque si uno **habla** el papiamento todas las dificultades se desvanecen. Apenas se necesita de la gramática. Se pueden intercalar en la conversación palabras y oraciones en holandés y en español, y hasta es posible completar el pensamiento con gestos. Valiéndonos del holandés, el idioma oficial de estas islas, el cual se enseña en las escuelas públicas, quisimos saber a ciencia cierta por qué los curazaleños se empeñan en querer conservar esa forma de expresión que está incompleta todavía.

Dijérase que hay un hondo sentido de cooperación entre estas gentes sencillas, pues piensan que están ayudando a uno cuando le estimulan a expresarse en un **idioma** que permanece en **status nascendi.** Se dice que la más alta autoridad en papiamento es un dentista, el Dr. David Maurice Nouel. Por eso sus manifestaciones al respecto tienen gran interés.

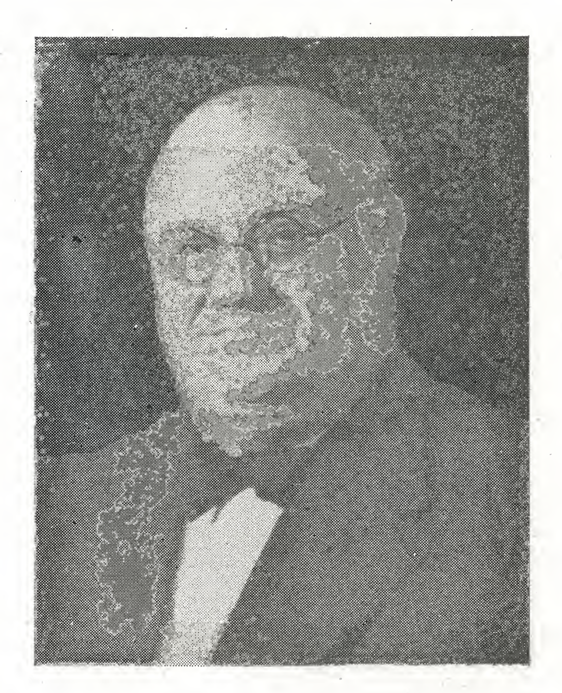
El Dr. Nouel asegura que el papiamento se deriva de un viejo verbo español: **papear** o **hablar sin conocimiento**, que es como si dijéramos en la fabla moderna **chacharear.** Y continúa: 'El papiamento no tiene gramática todavía, pero en verdad, en todos los países se habla vulgarmente un papiamento, ya que multitud de personas desconocen la gramática en absoluto. En todos los idiomas hay dialectos. Sería insultar a la población de Curazao referirse a su papiamento en forma despectiva por el hecho de no tener gramática todavía. El español (que es el más bello y el más rico idioma en la actualidad) ha tenido también **su** papiamento. El papiamento es un idioma en su etapa inicial

que no ha sido sometido aún a reglas, pero que algún día tendrá que someterse a las leyes de la gramática. Lo prueba el hecho de que está enriqueciéndose y adquiriendo características peculiares".

Casi todo el papiamento que se habla en Curazao se deriva del español, aunque muchas de sus palabras son de extracción holandesa y africana. Cuando alguien que sabe español visita Curazao escucha sonidos que le son familiares, pero no puede captar el sentido porque el alma del papiamento es el español; el cuerpo, perdido, surgirá algún día.

El Dr. Nouel ha estudiado el español y muchos dialectos africanos para poder llegar a saber lo que es el papiamento en realidad. En efecto, hay en su estudio muchos libros, impresos entre 1521 y 1610, en los cuales palpita el alma de los conquistadores. Esos libros son para él lo que los tubos de ensayo y las retortas para un químico. Con su ayuda ha podido encontrar el origen de muchas palabras en papiamento, que no existen ya en el español moderno. El Dr. Nouel cree por eso que el papiamento es la más vieja reliquia del idioma español en el Nuevo Mundo y dice: "El papiamento mantiene en sí las arcaicas expresiones que han caído en desuso en el español moderno. Se aferra a los sonidos del pasado, a las olvidadas historias, refranes y canciones del **Poema del Mío Cid.** Sí, en las palabras de los habitantes de Curazao escuchamos las voces del Quijote original".

"Así fué como ocurrió —dijo el Dr. Nouel en una interviú—. Entre los primeros pobladores españoles que se instalaron desde California hasta Sud América había muchos que no sabían leer ni escribir; es decir, eran pocos los que sabían leer y éstos se encontraban por lo general entre los curas y los escribanos. Los aventureros trajeron consigo muchos dialectos de la jerga peculiar a los delincuentes. En aquellos tiempos, siglos XV y XVI, casi nadie hablaba un mismo idioma. En los países de los cuales vinieron los descubridores casi todas las poblaciones tenían su propio dialecto. El idioma escrito en 1940, por ejemplo, no era el que se hablaba en aquella época, sino el que se hablaba 300 años antes. A mi juicio, es de esos idiomas y dialectos de donde surge el papiamento y, como ha cambiado poco en todos estos siglos, no resulta ahora un precioso anacronismo. Sus orígenes se entrelazan con los viejos dialectos balear, catalán y andaluz, y hasta con el provenzal de las costas del Mediterráneo".



W. F. G. MENSING,
Vice-Presidente de la Cámara de Comercio, Presidente de la Comisión de Construcción, Vice-Presidente de la Comisión de Compras I. N. C. U. hijo predilecto de la Isla de Curacao, destacada personalidad de su vida económica y social.

Conociendo la devoción del Dr. Nouel se llega a pensar que acaso él esté llamado a hacer con el papiamento lo que el gran poeta Mistral hizo con su amado dialecto de la Provenza. Al efecto, ya Nouel ha traducido al papiamento la **Imitación de Cristo** y **Los Cinco Días de Holanda**, que es un informe semi-oficial de la invasión alemana en 1940.

Cuando un extranjero llega a Curazao cree que va a encontrar sólo gentes holandesas y cultura holandesa. La realidad es muy otra. "Curazao es en puridad de verdad —dice el Dr. Nouel— una colonia africana, etnológicamente hblando, desde luego, al igual que Haití y en contraste con la tierra firme en Norte y Sud América, donde la población es de extracción española, portuguesa, inglesa y europea. Pero la proximidad de Curazao a la América del Sur ha hecho que se asimile en parte la cultura latina. De ahí el entusiasmo de sus habitantes hacia el papiamento..." Pensando así, quizás el Dr. Nouel haya proporcionado la clave de muchos "problemas", a los cuales se enfrentan los europeos y los americanos cuando tratan de analizar los gustos, las preferencias, las actitudes, las afinidades de los habitantes de Curazao.



ESTAMOS EN CONDICIONES DE OFRECER NUESTRA NUEVA

FLOTA AEREA DE CARGA

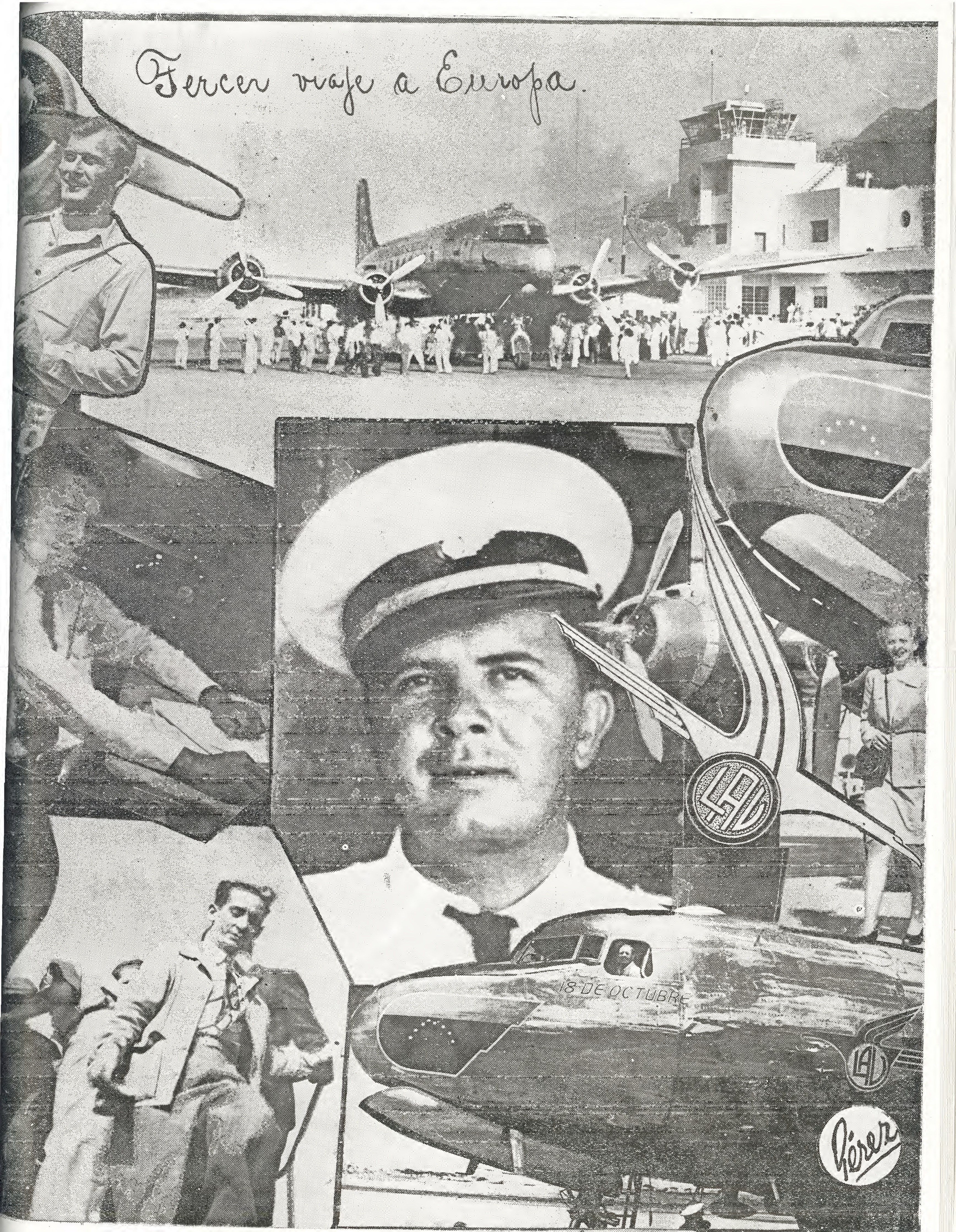
QUE LLEVARA SUS MERCADERIAS A CUALQUIER REGION DEL PAIS

Precios especiales para lotes de 500, 1.000 y 2.000 kilos

LINEA AEROPOSTAL VENEZOLANA

LAV

Consulte en nuestras oficinas: Reurbanización "El Silencio". Bloque Nº 1.
Apartamentos Nos. 16, 17, 18 y 19. Teléfonos: 4.405, 4.151 y 95.116


Tercer viaje a Europa.
18 DE OCTUBRE
LAV
Pérez

V. O. C. BUS LINE

SERVICIO DE TRANSPORTE DE PASAJEROS

El número mayor en la transportación de la población de Aruba lo realiza la arriba mencionada línea, que es operada con un servicio regular entre la ciudad de Oranjestad y San Nicolás, haciendo un recorrido de aproximadamente 22 kilómetros.

Cada media hora parte un "bus" de Oranjestad hacia San Nicolás, y viceversa, con capacidad para treinta personas, y el cual dura desde las 5 a. m. hasta la 1. a. m.

El precio que señala la tarifa es de veinte centavos de florín.

Esta Compañía cuenta con diez "buses" que trabajan diariamente, y otros en reparación listos para funcionar los días extraordinarios de más pasaje.

Es notable la organización de esta Empresa, que se esmera en ofrecer a la población de Aruba un servicio eficiente, habiendo dispuesto además que uno de los vehículos esté siempre listo en el aeropuerto para conducir los pasajeros que llegan diariamente en los aviones.

Homenaje de Aruba al Libertador

Las Antillas Holandesas no olvidan que en ellas vivió el Libertador en los amargos días de su fracaso, en la primera tentativa por traer a todo el continente americano la democracia y la libertad por las cuales ahora, junto a las demás Naciones Unidas, también combate Holanda.

La sombra augusta de Simón Bolívar no se ha borrado de esas pequeñas y progresistas islas cercanas a la costa y ahora Aruba, al cumplirse 114 años de la muerte del Libertador, inaugura el modernísimo edificio de la Sociedad Bolivariana.

Los bolivarianos de Aruba, con clara percepción del genio constructivo de Bolívar, atinaron perfectamente en el espíritu de su bello edificio, para que éste fuera positivo homenaje, por su consagración a funciones docentes y culturales, con preferencia a las sociales.

El moderno y elegante edificio tiene un Salón de Cultura con capacidad para 500 personas, con un amplio escenario por el cual se tratará de hacer desfilar a intelectuales que ofrezcan conferencias. En él se exhibirán también películas educativas y por todos los medios posibles se coadyuvará a elevar el nivel cultural arubano.

Los salones ya han sido ofrecidos a todas las escuelas que deseen usarlos para veladas culturales o caritativas.

La sociedad cuenta con salas para jugar al ajedrez, damas, bolos, billar, etc., a las cuales se permitirá el acceso a todo extranjero que sea presentado por un asociado. Tiene además un parque infantil al fondo del salón familiar, para que las personas mayores puedan cuidar de los niños sin interrumpirlos en sus juegos.

El presidente de la sociedad, don S. N. Ecury, en unión de los miembros de la Junta Principal de Festejos, presidida por don J. E. Yrausquin, se ocupó con gran solicitud y señalado éxito de organizar las fiestas inaugurales del edificio, que pronto contará con una piscina y una biblioteca, ya en vías de organización.

La Sociedad Bolivariana de Aruba, que lleva siete años de constituída, ha sabido honrar al Libertador en forma en que se honra también a sí mismo, porque demuestra que su culto a Bolívar no se concreta a frases, sino que llega a hechos, tal como corresponde a a quienes siguen los postulados del gran americano.

LA SANIDAD PUBLICA

(Viene de la pág. 30.)

no. El número de los pacientes oscila alrededor de 30, de que se puede concluir que la lepra apenas es un problema en estas islas.

El manicomio "Rustoord Groot Kwartier" aloja más o menos 300 dementes. El tratamiento médico está a cargo de un psiquiatra, empleado del gobierno. La administracion de ambos establecimientos y el cuido de su población está a cargo de la misma misión católica; existen proyectos muy avanzados para encargar en lo futuro el cuido de los pacientes masculinos que hasta el momento estaba a cargo de un enfermero en jefe y enfermeros-asistentes, a los hermanos religiosos.

Con tanta admiración para el esmero y la abnegación de las hermanas religiosas es de lamentar que tan pocas jovencitas del país se sientan atraídas a la ocupación tan femenina de enfermeras. Para ellas sería una tarea magnífica. Esfuerzos de parte de la compañía petrolera para interesar la juventud femenina en este trabajo fueron fracasos. Es cierto que para el cuido de sus enfermos las antillas holandesas quedarán entregadas a la importación de enfermeras extranjeras.

Curazao tiene una sección propia de la "Cruz Roja de Holanda", que prestó múltiples e importantes servicios durante la guerra; entre otras ella envió una sección de transporte al Lejano Oriente. Del servicio de transfusión de sangre, organizado bajo el impulso de las circunstancias se desarrolló un "Banco de Reserva de Sangre" que continuamente tiene sangre y plasma en reserva y pone estos tan preciosos líquidos que ocupan un lugar tan importante en la terapia moderna, gratis a disposición de los que los necesitan.

Trabajo importante en el terreno de sanidad pública es efectuado por la "Cruz Blanca-Amarilla". Esta sociedad católica facilita entre otras: cuida en casa, es decir que presta asistencia y cuida por expertos en casa de los pacientes. No hay discriminación entre rango, posición, raza o religión y el pago que se pide por este trabajo tan valioso es muy poco. Tal vez más importante son los buenos consejos y ayuda que esta organización da a las madres jóvenes en un número de oficinas de consultas para nioñs de pecho. Sin duda es que gracias a estas oficinas de consulta la mortalidad de los niños de pecho, que hace algunos años era alarmante se está moviendo en línea favorable. En este terreno existe una colaboración perfecta entre el iniciativo privado y las diligencias del gobierno; las oficinas de consulta del gobierno y las privadas se completan en un modo feliz. Además la Cruz "Blanca y Amarilla" se atrae la suerte de niños inválidos y los ancianos y publica por medio de panfletos sencillos informaciones higiénicas. Con justicia puede decirse aquí de cuido desde la cuna hasta la tumba. ¿Ahora cuáles son las enfermedades populares que hay que afrentar en estas islas?

El lector con experiencia de la vida no se extrañará que en un puerto tropical muy traficado ocurre mucho las enfermedades venéreas. La guerra, que trajo acá grandes guarniciones, además de sinnúmero de navegantes, muchas veces durante largos años ausentes de sus hogares y sus familias, ha fomentado el aumento del mal.

Todos los que padecen de una de estas enfermedades pueden obtener un tratamiento gratis con un médico del gobierno. Mujeres en cinta, que piden la ayuda del gobierno para el gran acontecimiento, son examinadas serológicamente y si es necesario son tratadas. Los servicios médicos militares someten los militares que hayan tenido relaciones sospechosas a un tratamiento profiláctico obligatorio. Al fin, el gobierno en 1944 procedió a hacer examinar todas las mujeres que ejercen la profesión de antaño pero poco honorable. Si existen sospechas fundadas que ellas traen peligro, si son hijas de la tierra se les trata y si son extranjeras se las echa fuera de la isla implacablemente.

La tuberculosis pulmonar no es una enfermedad rara en las antillas holandesas. En 1945, 32 habitantes fallecieron a causa de esta infección temida. Este número significa una cifra de mortalidad de casi 2.4 por 10.000 habitantes. Examinando sistemáticamente a los parientes de los pacientes en las oficinas de consulta en Curazao y Aruba se trata de descubrir tanto la fuente de infección como los casos elementales. Muchas veces el paciente de tuberculosis no busca asistencia médica sino cuando el mal ya se ha avanzado, que la posibilidad de restablecerse es mínima. El bello pabellón Sta. Teresita, que forma parte del Hospital Sta. Elisabet, ha tenido que cerrarse durante la guerra por falta de enfermeras. Existe la intención de abrir otra vez esta parte tan útil del hospital tan pronto como sea posible. El tratamiento pneumo-tórax se aplica regularmente y con éxito en Curazao.

Todos los años ocurren en esta parte del Reino un número de casos de fiebre tifoidea, de disentería, de bacilos y amibas. La frecuencia oscila fuertemente todos los años, en que las lluvias evidentemente representan un papel. Si llueve mucho se puede contar con un gran número de casos de fiebre tifoidea y de disentería por bacilos. Por lo general la disentería por bacilos en Curazao no es muy grave. Como medida del nivel de la higiene nacional estas enfermedades contagiosas del vientre son una advertencia continua contra la satisfacción de sí mismo inmotivada.

In liefde en trouw aaneen gesmeed, door haar, die deze deugden weet.
1880 31 agosto 1946

La Princesa y los Tres Tesoros Escondidos

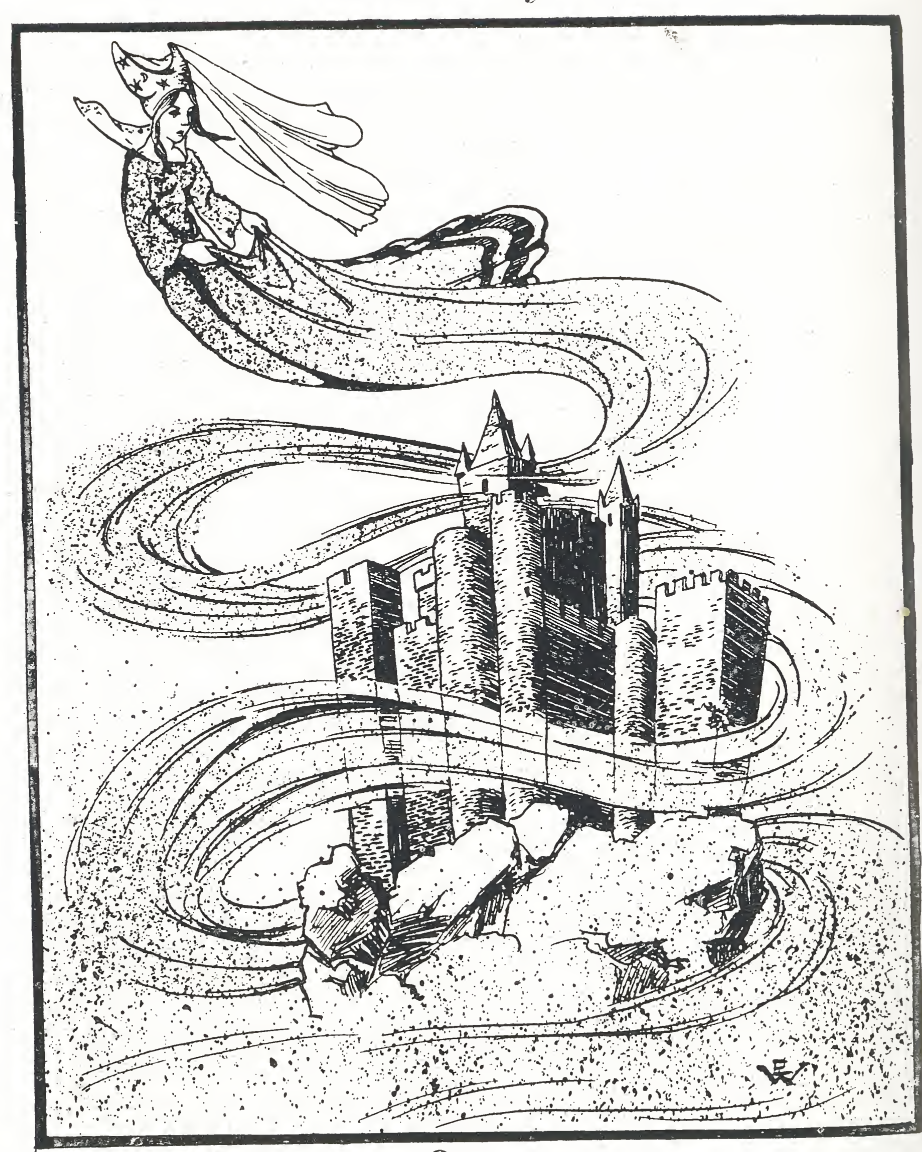
Escrita y dibujada por Eugenio A. Winters con motivo de la visita efectuada a Curazao por su Alteza Real, la Princesa Juliana.

Este cuento es la historia de una Reina y su hija, la Princesa, que vivían muy felices en su palacio en la "Tierra Pantanosa".

Cierto día se les apareció un gigante horroroso que las echó del palacio. Otro trozo de su imperio fué destruído por un dragón feroz. Una sola parte mínima de su inmenso Reino había quedado intacta y la princesa fué a visitar dicha parte, donde fué recibida con un entusiasmo sin precedentes. En cada uno de los palacios de la Reina había una piedra preciosa escondida: una se llamaba La Fe, otra La Esperanza y la tercera El Amor. Y juntando las tres piedras preciosas, la Reina se las prendió al pecho del Príncipe, con quien se había casado la Princesa, y mediante la influencia mágica de estas piedras el Príncipe mató primero al gigante, y después venció al Dragón.

Todo lector, joven o viejo, comprenderá quiénes son la Reina y la Princesa de este cuento.

Había una vez una bella Princesa que vivía con su mamá en un gran palacio, en el más hermoso país del mundo. Las nubes venían de todas partes a contemplar el maravilloso paisaje: completos rebaños de nubes blanquecinas, nubes redondas y perezosas, que se dejaban conducir de esas viejas nubes de tormenta, negros nubarrones enormes, nubes de lluvia, demacradas como ropa gris despedazada; por la mañana aparecían nubecillas de color de rosa y al atardecer nubes blancas que cubrían el sol con diversidad de tintes desde el color oro sedoso al morado aterciopelado. Día tras día era interminable la procesión de nubes que viajaban por ese bello País, las que iban no sólo a ver el paisaje, sino también a gozar viendo su imagen reflejada en el agua límpida que les servía de espejo y entonces se admiraban unas a otras las nubes y se decían cuán bonitas y que esbeltas eran y cuán bello su colorido. Durante la Primavera era todo el país un gran jardín de flores donde las más perfumadas azucenas, narcisos y tulipanes se veían por doquier, y todos los árboles se adornaban con las más copiosas guirnaldas que podían soportar sus ramas; en el verano se maduraban los granos en los campos, echaban botones las frutas en los árboles y se paseaba ganado joven y fuerte por los mejores pastos del mundo; durante el otoño los bosques constituían una sola capa de oro y bronce, y más tarde el invierno: los buques de vela desaparecían de los canales ahora convertidos en capas de hielo; y cada árbol



se convertía en un árbol de Navidad, lleno de guirnaldas y estrellas de plata.

Parecía como si hubiera fiesta todo el año y la Reina en compañía de la Princesa paseaban por los campos de flores, visitaban los huertos e iban a patinar con sus súbditos. Y durante todo el año los molinos de viento, con sus largas aspas a manera de brazos, daban a todo el mundo una cordial bienvenida.

La Reina tenía tres palacios. Y en cada uno de ellos había en algún sitio un tesoro escondido y el que poseyera los tres tesoros secretos, no podía ser vencido por nadie. Todo eso estaba anotado en un libro viejo, pero a la gente se le había ido olvidando poco a poco. Algunos viejos lo recordaban vagamente, pero nadie le dedicaba mucha atención.

Los tres palacios de la Reina estaban situados cada uno muy lejos de los otros, y ella se quedó a vivir en su palacio de la "Tierra Pantanosa", donde había nacido. Estaba fabricado de ladrillo rojo claro, con bonitas ventanas de vidrio aplomado obscuro, en sus paredes habían cuadros de todos los Reyes y Príncipes que habían habitado en él. Y en algún sitio, en uno de los cuartitos, quizás existía oculto uno de los tesoros que había hecho tan felices y amados de sus súbditos los soberanos de este País.

El segundo palacio estaba construído de huesos de elfo, oro y piedras preciosas bajo un techo de cristal, en un país lejano, donde crecían palmeras y donde las más prodigiosas flores adornaban el paisaje; pájaros multicolores cantaban días enteros en el extenso parque, y por la noche se dejaba ver la luna, una luna grande, amarilla, que resplandecía entre los troncos de los árboles y las columnas del palacio, proyectando su luz de plata que iluminaban las danzas de los elfos. También en este palacio había un tesoro escondido, pero nadie sabía con exactitud el lugar en que se hallaba, creíase estaría en uno de los salones pequeños, donde estaban almacenados los cofres de oro con piedras preciosas contra las paredes cubiertas de gruesos tapices. El tercer palacio no era tan bonito como los anteriores. Estaba situado sobre un peñón fuerte, en el medio del mar; los lagartos entraban por las rendijas de las murallas y los cactus brotaban de las piedras a ambos lados de la avenida que conducía al palacio; el viento soplaba siempre fuerte alrededor de la roca y el palacio, y el sol brillaab fuertemente. También en éste había un escondrijo secreto que encerraba un tesoro.

Ya se iba aproximando el día en que la Princesa debía contraer matrimonio con un Príncipe extraño. Se adornaron lujosamente los tres palacios y en todos ellos se celebró tan fausto suceso con gran pompa, aun cuando la Reina, la Princesa y el Príncipe se encontraban alejados de los últimos dos palacios. Y después de algún tiempo, cuando nacieron dos princesitas, también fueron ataviados de nuevo los tres palacios y fueron mantenidos así por sus servidumbres, por si se diera el caso de que la familia real visitase alguno de tales palacios.

Cerca de la "Tierra Pantanosa" vivía un Gigante malo; sus ojos rojizos estaban siempre al acecho para si veía en alguna parte gente dichosa, incitarlos y lastimarlos. Se ponía cada día más peligroso y por último empezó a destruir todo lo que encontraba en su camino; pateaba con sus grandes pies las casitas que se deshacían bajo sus golpes, desbarataba las torres de las iglesias y destruía el ganado que pastaba, entre sus dedos duros. Y se iba poniendo cada vez peor. Por úl-

EUGENIO A. WINTERS

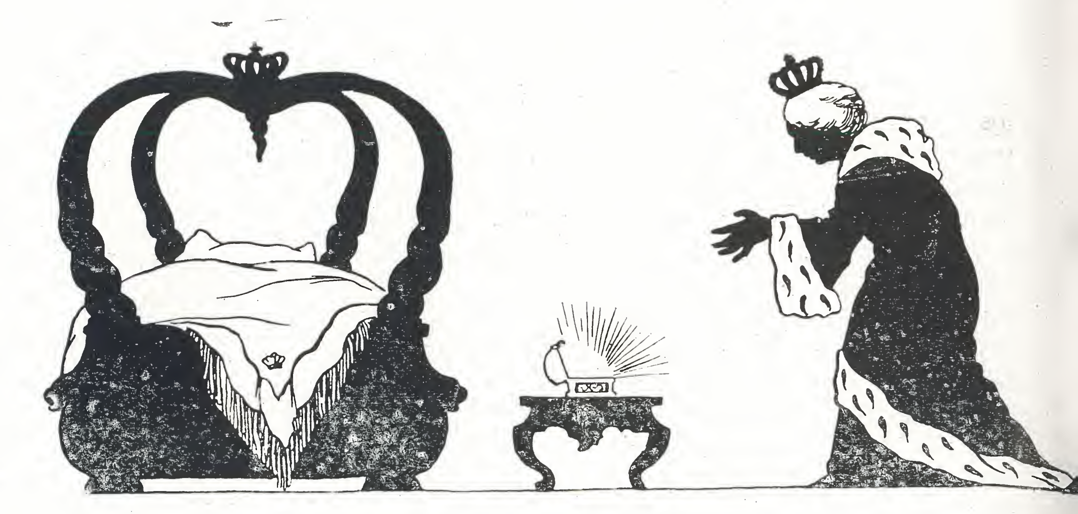
El autor de este cuento nació en Venlo, Holanda; cursó estudios de dibujo y pintura en la Academia de Artes de Bruselas y fué durante varios años redactor y dibujante de la "Gazeta de Amberes". Cuando los alemanes invadieron los Países Bajos se vió obligado a huir con su esposa e hijos a Francia. Después de muchas peregrinaciones y adversidades desembarcaron en Jamaica. El autor sirvió en el ejército holandés en el Canadá, y ahora forma parte del Servicio de Prensa del Gobierno en Willemstad, Curazao.



timo se dirigía con un grueso garrote debajo del brazo a los palacios cercanos y gozaba destruyéndolo todo y encarcelando a todos los habitantes en una jaula enorme! Una vez divisó el Gigante desde lejos el palacio de la "Tierra Pantanosa" y cuando descubrió que allí reinaba la paz y la alegría, lo feliz que allí vivía la gente, echaba espumarajos por la boca, de rabia. Con pasos acelerados se aproximó hacia él, dándole patadas a casas y personas, atravesando ríos y canales, para apoderarse del palacio y capturar a la Reina, la Princesa, el Príncipe y a las Princesitas y encerrarlos a todos en su jaula. Sin embargo, algunos servidores fieles que habían visto acercarse el Gigante se le adelantaron. Y cuando el Gigante hubo destrozado la verja del palacio y echado un vistazo por dentro, no pudo encontrar a nadie. Todos los habitantes habían huído a tiempo a una isla situada en el mar, alrededor de la cual se había tendido una cortina de niebla, evitando de esa manera que el Gigante pudiera divisar a la Reina y la Princesa.

Aquélla no fué la única catástrofe que afligió a la buena Reina. Cerca del palacio de huesos de elfo había un dragón escondido; algunos miembros de la servidumbre lo habían visto varias veces espiando entre los árboles desde lejos, pero nadie había pensado que el monstruo se atrevería a acercarse al palacio. Una noche vieron una llama roja por encima de los árboles y oyeron de lejos el gruñido del animal que se acercaba apresuradamente. Con el rabo azotó todo lo que encontraba; después se enroscaba encima de los muros, alrededor del palacio, quemando todo con su respiración ardiente. Solamente un reducido número de sirvientes pudo huir; muchos perecieron quemados o fueron devorados por el Dragón, y éste se acostaba en su cuerpo horroroso sobre las escaleras de mármol del palacio dejando descansar sobre las magníficas alfombras su hocico lleno de baba de fuego. Cuando la Reina y la Princesa se pusieron muy tristes; más que nada por los fieles sirvientes que habían perdido la vida o que habían quedado prisioneros en poder del Dragón. Todos se entristecieron en el Castillo de la "Tierra de la Niebla" donde vivían la Reina y la Princesa y hasta



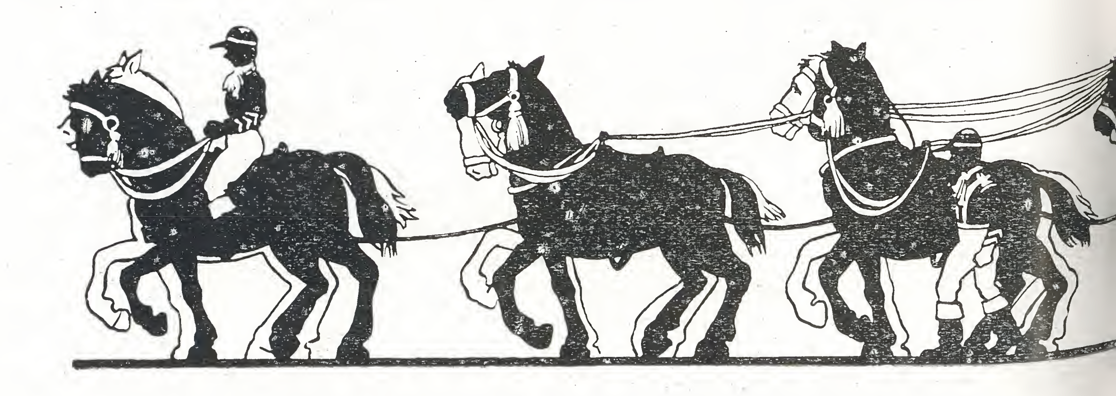
parecía que los árboles del parque derramasen lágrimas.

Era para las princesitas una situación terrible y cierto día se fueron, atravesaron el mar y a un lindo país lejano, lleno de árboles y flores, donde sus habitantes les regalaron una muñeca viva para que se olvidaran de su aflicción. La Reina permaneció sola en el Castillo con el Príncipe, quien se preparaba para la lucha junto con sus guerreros entre las murallas grises, con el fin de desalojar al Gigante del palacio de la "Tierra Pantanosa".

Un día vieron los sirvientes flotar sobre el mar tumultuoso, que chocaba contra las rocas, sobre las que estaba construído el palacio, una barquita con las velas hechas trizas; algunos sirvientes descendieron de las peñas y encontraron en la barquilla a un hombre joven con las ropas deterioradas y con varias heridas totalmente agotado; apretaba con sus manos heladas una cajita dorada. Lo condujeron a tierra y cuando abrió los ojos, balbuceó: "Llevadme ante la Reina; he salvado el tesoro del palacio".

En seguida lo llevaron a la presencia de la Reina, quien piadosamente se inclinó hasta él. "Majestad —murmuró él—, os traigo el tesoro de vuestro palacio". Entonces se acordó la Reina del tesoro escondido, del cual había oído hablar tanto; tomó entre sus manos la costosa cajita dorada y el herido continuó murmurando: "Cuando el Gigante hubo destrozado el palacio, anduve husmeando los escombros para ver si encontraba algo que pudiera guardar como un recuerdo de Vuestra Majestad. Conseguí esta cajita de oro y comprendí que éste era el viejo tesoro escondido, cuya historia mi abuelita solía relatarme. Entonces sin pérdida de tiempo llegué hasta aquí para entregárosla". La Reina estaba muy conmovida y dió al herido un beso en la frente; con una sonrisa éste cerró los ojos y se adormeció. Lo acostaron en una cama dorada con mantas de seda y varios lacayos se colocaron a los pies de la cama para cuidarlo.

La Reina fué a su aposento y cuando se halló sola abrió la cajita y encontró en ella un rubí tallado, precioso de un brillo fantástico; estaba colocado sobre una almohadilla de terciopelo blanco sobre la que había bordado en oro la palabra: AMOR. Cuando la Reina vió esto, se le salían las lágrimas de los ojos y pensó con

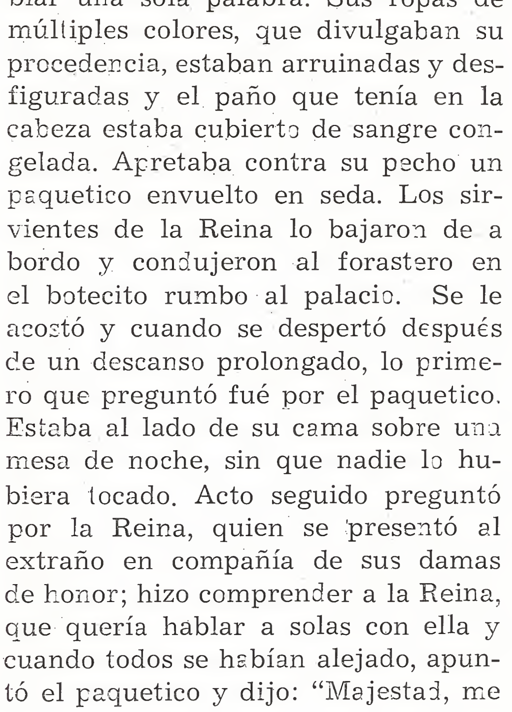




tristeza en sus fieles servidores y en su desdichado país.

Había pasado algún tiempo cuando anunciaron los guardas desde las torres del Castillo, que se acercaba de nuevo un barco, pero ahora al otro lado de las rocas. Estaba provisto de gran velamen y una proa con distintas figuras talladas. El barco tocó fondo, resultando estar completamente averiado.

Sobre el tope del mástil había una estrella resplandeciente. Los guardas se dieron cuenta que el barco no obedecía al timón y corría peligro de ser arrastrado contra las rocas, y tomando un botecito pudieron llegar hasta el barco. Cuando subieron a bordo, había un solo hombre y éste estaba en el castillo mirando en dirección al Palacio sobre las peñas. Tenía la lengua hinchada de sed y no podía ha-



blar una sola palabra. Sus ropas de múltiples colores, que divulgaban su procedencia, estaban arruinadas y desfiguradas y el paño que tenía en la cabeza estaba cubierto de sangre congelada. Apretaba contra su pecho un paquetico envuelto en seda. Los sirvientes de la Reina lo bajaron de a bordo y condujeron al forastero en el botecito rumbo al palacio. Se le acostó y cuando se despertó después de un descanso prolongado, lo primero que preguntó fué por el paquetico. Estaba al lado de su cama sobre una mesa de noche, sin que nadie lo hubiera tocado. Acto seguido preguntó por la Reina, quien se presentó al extraño en compañía de sus damas de honor; hizo comprender a la Reina, que quería hablar a solas con ella y cuando todos se habían alejado, apuntó el paquetico y dijo: "Majestad, me he escapado del palacio de huesos de elfo que ha sido destruído por el Dragón. Su respiración ardiente tostó las columnas y luego las consumió el fuego; unos pedazos de mármol es todo lo que quedó del palacio. Las alfombras, los muebles, el tallado, todo se ha quemado. Pero entre los restos he encontrado esto. Es el tesoro escondido; no ha podido ser consumido por el fuego; cuando todo lo demás se destruyó, quedó intacto. Lo he encontrado y he cruzado el mar hasta aquí para traéroslo". Profundamente conmovida tomó la Reina el paquete y después que hubo apartado el paño de seda que lo envolvía, vió una magnífica cajita de oro y en ella brillaba una turquesa azul, sobre una almohada de terciopelo rojo; había bordado sobre ella una palabra: LA ESPERANZA. La Reina se puso a pensar seriamente sobre el tesoro, que la trajeron del distante palacio, donde nunca había estado, pero donde sus servidores habían conservado fielmente la joya. Le dió las gracias al forastero y luego fué a a su habitación, donde comparó las dos piedras.

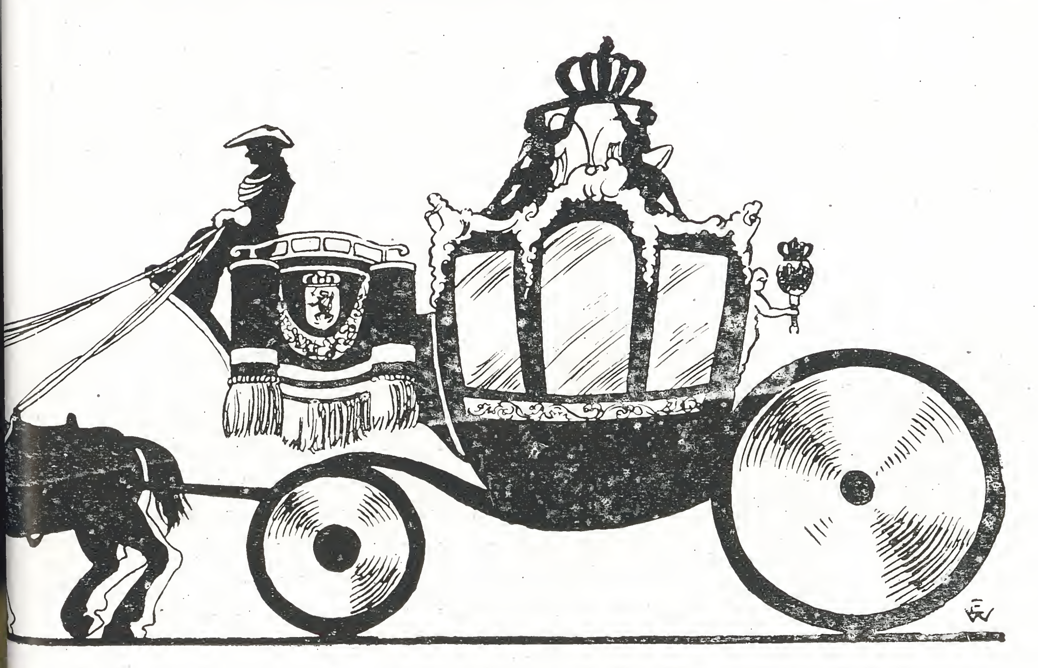
Escribió una carta a la Princesa y la envió con un correo a la lejana tierra, donde vivía su hija. En la carta hacía mención de las dos piedras y el cuento de los tres tesoros escondidos en los tres palacios. La Princesa, que había oído el cuento cuando era pequeña, se mostró algo sorprendida, cuando supo todo esto. Paseaba distraída por el vasto país donde vivía en unión de sus hijitas en el destierro, cuando inesperadamente un bonito pájaro plateado bajó del cielo azul y empezó a hablar con ella, la Princesa se mostró sorprendida cuando lo oyó decir:

"Princesa, de lejanas tierras vengo
A traeros un mensaje alegre,
Abrazadme con vuestras lindas manos
Y un secreto os divulgaré."

La Princesa abrazó al pájaro y éste siguió diciendo:

"Montaos tranquilamente sobre mí;
A un lejano sitio os llevaré,
Os traeré sana y salva,
Surcad conmigo el cielo azul."

La Princesa le preguntó al pájaro: "¿Pero dónde me llevas?"
Y él respondió:



"A un palacio que queda muy lejos
[en el Mar;
Allí está escondido el tercer tesoro,
¡Princesa, princesa, princesa, venid
[conmigo!!

Y la Princesa contestó:

"Sin duda, voy contigo".

Y el pájaro la condujo, por encima de bosques y cataratas, corrientes y praderas, luego sobre el mar azul. Primero la dejó descansar en un suntuoso jardín verde al otro lado del mar, donde habían muchos de sus criados y después la guió hasta un peñón verde-amarillo, que brillaba en el sol; ante sus ojos se alzaba majestuosamente el tercer palacio, suntuosamente decorado con flores, guirnaldas y banderas. La vervidumbre la estaba esperando en la puerta y la llevaron a los salones más ricos. La colmaron de obsequios y celebraron grandes fiestas en su honor; porque estaban muy contentos con la llegada de su querida Princesa en el obscuro y humilde palacio; cantaban y bailaban para ella y ésta se sentía muy contenta.

Después de haber permanecido cerca de una semana entre ellos, la llevaron a una de las salas del palacio. Allí vivía un hábil mago, cuando entró la Princesa, el brujo se encontraba inclinado sobre varias retortas y probetas; habían enormes fuegos prendidos en la habitación y gruesas nubes de humo silbaban al salir de algunas retortas. Hizo con la cabeza una inclinación ante la Princesa cuando la vió y mandó salir todos los demás. Cuando se quedaron solos se dirigió a la Princesa en los términos siguientes: "De este líquido obscuro que se extrae de la tierra y que me es traído por duendes en cántaros, destilo para Vos un elíxir secreto. Mediante él se puede vencer a todas las malas fuerzas. Os lo regalo, Princesa, para que podáis combatir a vuestros enemigos. Esto, y el tesoro escondido que descansan en mi poder". El brujo sacó una cajita de oro y se la entregó a la Princesa. Cuando la abrió vió un enorme diamante que lucía y chispeaba sobre una almohada de terciopelo azul y había bordado en oro la palabra: Fe.

Llena de sorpresa la Princesa miró al brujo; éste se quitó los espejuelos, y mirándola fijamente en los ojos exclamó: "Este es el secreto de los tres tesoros. Esta piedra liga a las otras dos. Ella forma el eslabón y donde están las tres juntas, no hay nada que pueda resistirlas. La piedra roja del amor, la azul de la esperanza ligadas a la blanca pureza de la fe. Envíesela a su esposo y obtendrá donde vaya la victoria. Yo en persona le enviaré mi elíxir.

Cuando hubo salido la Princesa, la estaba esperando el pájaro plateado y la llevó de regreso a sus hijitas, quienes esperaban angustiosamente a su mamá. De inmediato envió un emisario con el costoso tesoro a la Reina y el Príncipe, junto con una carta contándole todo lo que le había dicho el mago.



El Príncipe leyó con mucha atención la carta de su esposa y sin demora partió con las tres piedras, la roja, la blanca y la azul sobre su coraza, acompañado de sus valientes guerreros. Cuando se acercaron al palacio que destruyó el Gigante, éste salió en su encuentro con gruñidos, pero se quedó ciego al tropezar sus ojos con el brillo que partía de las tres piedras que estaban colocadas sobre la coraza del Príncipe, quien no perdió ni un instante en lanzarse sobre su enemigo y atravesarle el cuerpo con la lanza. El Gigante se desplomó y los guerreros lo degollaron, luego lo botaron al mar. Después se dirigieron en los barcos al sitio donde estaba el palacio de huesos de elfo. El Dragón marchaba al encuentro de los soldados reales, pero el Príncipe se adelantó y regó sobre el cuerpo del Dragón el líquido que le había dado el Mago. Una llama escapó del monstruo, que se estremeció de dolor. Los jinetes en seguida se avalanzaron sobre él metiéndole las lanzas, y después lo despedazaron con sus sables hasta matarlo.

Y los servidores reconstruyeron los palacios destruídos, más bonitos de lo que jamás habían sido y la Reina, la Princesa y su familia regresaron de nuevo a la "Tierra Pantanosa", donde vivieron felices y contentos con su pueblo.

FIN

El Curazao de Antes y de Hoy . . .

(Viene de la pág. 17.)

Cuando admiramos las pocas bellas fachadas que existen todavía en la vieja ciudad, miramos los últimos sobrevivientes de aquella época de prosperidad y buen gusto.

Pero nada hay estable en este mundo, después del gran flocemiento vino el decaímiento. Las consecuencias de la revolución francesa se manifestaron también en Curazao. Por las guerras europeas en que participaron tanto la madre patria y España, luego también Sur y Centro América, vino una paralización en los negocios. Agitaciones políticas y luchas de los partidos con sus consecuencias funestas no poco animadas y fomentadas por los franceses de St. Domingo y Guadalupe, quienes valiéndose del tratado de amistad entre la República Batava y Francia, se habían establecido en ésta. Estas agitaciones y luchas de los partidos continuáronse, no obstante las medidas del gobierno minaban el poder del pueblo, hasta que encontraron su fin en el rendimiento de la isla a los ingleses en el año 1800.

La ocupación extranjera duró hasta 1803. Después de la paz de Amiens, Curazao vino a Holanda otra vez, pero no por largo tiempo. Tempranito en la mañana del día de año nuevo de 1807, después de haber rechazado valientemente varios ataques de los ingleses durante largos tiempos y con mucho tacto los ingleses tomaron la fortaleza Amsterdam y ambos buques de guerra po rsorpresa, y la ciudad y la fortaleza Nassau tuvieron que capitular. La dominación inglesa duró hasta 1816, cuando tuvo que hacer sitio al gobierno del Gobernador General Albert Kikkert y la bandera inglesa se substituyó por el tricolor del Reino de los Países Bajos que se había formado entre tanto.

El Gobernador General Kikkert no tuvo una tarea envidiable. La situación no podía ser más crítica. La ciudad parecía una gran ruina; paralizados los negocios, los hijos de la tierra uno tras otro tuvieron que dejar su tierra natal para ir a ganarse la vida en el extranjero si no quirían morirse de hambre. Por todas partes reinaba la escasez. Pero la situación no duró largo tiempo. Extremamente lento pero seguro el comercio, con las países vecinos, que entre tanto se habían libertado de la madre patria España, de que en todo caso nuestra isla tenía que sacarlo, aumentaba y procuraba bien pronto a los habitantes si no lujo, pero en todo caso un decente bocado de pan.

Sin embargo, la madre patria no quedó inerte. Proyectaron y realizáronse medidas que podían ayudar el adelanto del lugar. El gobierno no sólo tuvo ojos abiertos para el florecimiento material y el progreso, sino también dedicaba su atención al desarrollo espiritual y moral del pueblo. Si acaso en este lugar teníamos un autocracia mezquino, en la madre patria se paseaba la mirada más lejos en el futuro.

Así Monsegnor Niewind fué nombrado prefecto y después vicario apostólico de Curazao (1824-1860). Inmediatamente se puso a trabajar para que la emancipación de los esclavos, que sería en el año 1863, tomase lugar sin disturbios. Las hermanas de Rozendaal en 1842 y seguido más tarde de los fraters de Tilburg en 1886 emprendieron la educación de la juventud.

En 1855 Curazao adquirió el primer hospital. El hospital Sta. Elisabet, mientras algunos años después fundóse una casa de huérfanos.

El comercio y la navegación tenían el cuidado del gobierno. En 1877 se construyó un faro en la Isla de "Klein Curaçao", donde en 1871 se había descubierto y se exportaba el guano. El puerto se mantenía a la profundidad necesaria de acuerdo con la exigencia de aquellos tiempos. Celebróse un contrato con la Compagnie Générale des Cables Transatlantiquez y en 1887 Curazao fué comunicada a red mundial. En 1892 concedióse una concesión para un servicio de teléfonos, cual pasó a manos del Gobierno después. También para la distribución de la corriente eléctrica concedióse una concesión en 1897.

Con el descubrimiento de ricos estratos de fosfato en los terrenos de Sta. Bárbara, cuales iniciáronse a explotar inmediatamente y de que ya en 1875 tuvo lugar el primer desembarque ,el futuro se pintaba de color de rosa. Pero la alegría era de corta duración; por desunión entre los accionistas de la compañía se paró la empresa. Las esperanzas que se abrigaban no fueron realizadas y duraría hasta 1914 para que la "Bataafsche Petroleum Industrie" se estableciese en nuestra isla, lo que en muy corto tiempo convirtiría Curazao de una roca desolada en el Mar Caribe en un puerto petrolero de primer rango, que procuraría no sólo a los habitantes sino también a miles otros que vinieron a establecerse aquí, directamente o indirecto un cómodo vivir.

N. v. Meeteren.

Curazao, 2-6-46.

In liefde en trouw aaneen gesmeed, door haar, die deze deugden weet.

1880 31 agosto 1946

RAPSODIA DE ARUBA

(Viene de la pág. 27.)

de alto nivel; promoviendo la vida cultural por medio de lecturas.

El clímax artístico y cultural se ha alcanzado con la actuación de: De Dietsche tooneelspelers (Holandesa), el Cuarteto Lener (Húngaro), y del profesor Neerlandés Fagginger Auer de la Universidad de Harvard.

También interviene en la propulsión de la cultura en la Isla la Sociedad Bolivariana de Aruba, la que posee un hermoso edificio.

* *

El turismo aún se encuentra en estado de infancia. No obstante las hermosas playas en contraste con Curazao que no las posee tan bellas; y adonde si nembargo acuden en tiempos normales, todos los años, miles de turistas. Si no nos engañan los indicios, Aruba también tiene perspectiva de atraer en el futuro próximo a los turistas. Posee ya un moderno y lujoso hotel, el Strand. Como también tendrá dentro de poco un aeropuerto de una dimensión seis veces mayor del que posee actualmente; cuya necesidad ya se hace sentir en estos momentos. La Compañía holandesa de aviación KLM, nunca lo suficientemente bien elogiada, desempeña con eficiencia su labor. También existen



Una linda vista del viejo e histórico Amsterdam, Holanda.

planes para dragar el puerto de Oranjestad, lo que significa que los más grandes barcos podrán atracar a los muelles de la Capital de la Isla, cuyo puerto se llama Paardenbaai (Bahía de los Caballos).

* *

A petición del Gobierno de Holanda se construyó hace un año la Institución Pro Fondo Socorro de Holanda, sin que esto signifique que los habitantes de Aruba no socorrieran a Holanda durante la guerra. Todo lo contrario, Sanoa, otra institución de socorro recaudó en los primeros años, después del 1940, más de doscientos mil florines; mientras otras instituciones de la misma índole, recaudaron fondos también. Además, la Institución Pro Fondos Socorro de Holanda, reunió la suma de más o menos cien mil florines, de cuya suma ya se ha enviado la mitad en ropas, etc.

En Aruba se vive y se deja vivir. Existe un espíritu de cristiandad, a Dios gracias. Aruba crece cada día más y con un Gobierno eficiente podrá esperar un futuro hermoso.

In liefde en trouw aaneen gesmeed,

door haar, die deze deugden weet.

1880 31 agosto 1946

LA PRENSA CURAZOLEÑA . . . .

(Viene de la pág. 61.)
donde pertenecen, es decir, Holanda. de las sedes principales de las dos sociedades de periodistas al lugar

Los años durante les cuales estas sedes quedaron establecidas en Curazao, se considerarán entonces como una época memorable en la historia del periodismo holandés.

El sexagésimo aniversario del "Nederlandsche Journalisten Kring", tanto como el cuadragésimo del "Nederlandsche Roomsch-Katholieke Journalisten Vereeniging", fueron celebrados en Curazao y recordados en todos los periódicos.

Por circunstancias la prensa curazoleña se hallaba en posición más favorable que la de Surinam, cuyos periódicos no por esto se deben menospreciar. En 1943 se fundó un diario en Surinam, llamado "Het Nieuws". Además hay los periódicos de la anteguerra: "Suriname", "De Surinamer" y "De West", todos con redacciones excelentísimas.

De este modo, esta parte del Reino, que sí tiene mucha crítica —lo que da prueba de su espíritu progresista—, pero que es inseparablemente unida a la Casa de Oranje— pasó la guerra.

Días de gloria fueron aquellos en que los ilustres miembros de la Casa de Oranje, su Alteza Real la Princesa Juliana y su Alteza Real el Príncipe Bernardo, visitaron nuestras Islas. Esos días fueron marcados en los periódicos curazoleños y los artículos que se escribieron entonces, prueban mejor que nada, la solidez de los lazos que nos unen.

Ahora el enemigo se vió obligado de dejar nuestra patria y con interés seguimos el renacimiento de la prensa neerlandesa. Pero suceda lo que quiera, en los pasados años de guerra, la prensa curazoleña, ha comprendido su deber y también ha contribuído a hacer nuestro territorio más y más conocido en los salones de nuestro Gobierno Central.

KONINKLIJKE LUCHTVAART MAATSCHAPPIJ N.V.
West - Indisch Bedrijf



K. L. M. ROYAL DUTCH AIRLINE
West Indies Division

Cía. Real Holandesa de Aviación

DPTO. DE LAS ANTILLAS

De Koninklijke Luchtvaart Maatschappij N. V. kerd opgericht in 1919 en opende in 1920 haar eerste geregelde lijndienst van Amsterdam naar Londen. Gedurende haar ruim vijfentwintigjarige ervaring in de civiele luchtvaart — die haar tot de oudste luchtvaart maatschappij ter wereld maakt — heeft het net van de K.L.M. zich uitgebreid over vier continenten.

In 1934 maakte een driemotorig Fokker F-18 toestel, de "Snip", een succesvolle transatlantische vlucht van Amsterdam naar Curacao, hetgeen tevens de oprichting van het West - Indisch Bredijf beteeknde. Ditzelfde toestel begon in het jaar daarop een geregelde dienst tusschen Curacao en Aruba.

Daar tot nu toe de verbinding tusschen de verschillende Caraibische eilanden onderling en het vasteland van Zuid-Amerika hoofdzakelijk werd uitgevoerd met stoom — en in bepaalde gevallen zelfs met zeilschepen, bleek een groote behoefte te bestaan aan een snellere verbindingsmogelijkheid. De belangstelling van de zidje van het publiee maakte dan ook uitbreiding der vloot al spoedig noodzakelijk. Een tweede driemotorige Fokker, de Oriol, moest al spoedig de "Snip" komen assisteeren en niet lang daarna werd de vloot opnieuw uitgebreid met vier Lockheed Super Electra toestellen, die met hum grootere snelheid de reisduur op de langere trajecten beduidend verkortten.

Toen in 1943, tengevolge van den tweeden wereldoorlog, de civiele luchtvaar aan banden werd gelegd, kreeg de K. L. M. toestemming een dagelijksche dienst te openen op Miami in de Vereenigde Staten, welke dienst zich reeds dadelijk in een flinke belangstelling mocht verheugen.

Op het oogenblik bestaat de vloot van het West-Indisch Bredijf uit vijf Douglas DC-3 vliegtuigen, drie Lockheed Super Electras en twee Lockheed Lodestars, terwijl binnenkort een drietal viermotorige Douglas DC-4 vliegtuigen aan de vloot zullen worden toegevoegd. Deze snelle en moderne vliegtuigen, die aan vierenveertig passagiers plaats bieden, zullen de reisduur op de diverse trajecten nog beduidend verkorten.

Het netwerk van 73 mijl in 1935 groeide uit tot 5616 mijl in 1946, het personeel van 16 man in 1935 bessaat thans — zomer 1946 — uit ruim 500 man. In 1945 vervoerde het West - Indisch Bedrijf 39648 passagiers, die samen een afstand van 23.020.569 km. aflegden.

Zookel in 1944 als in 1945 verwierf het West-Indisch Bedrijf de Aviation Safety Award, uitgereikt voor het uitvoeren van haar diensten gedurende een geheel jaar, zonder dat ongelukken voorkwamen onder passagiers en bemanning.

The Royal Dutch Airlines Co. Ltd. was founded in 1919 and opened her first regular lineservice from Amsterdam to London in 1920. During her existence of more than twenty five years in civil aviation — which makes her the World's Oldest — the network of the K. L. M. was expanded over four continents.

In 1934 a three-engined Fokker F-18 plane, the "Snip" made a very succesful transatlantic light from Amsterdam to Curacao which meant at the same time the foundation of the West Indies Division. The following year this same machine started a regular service between Curacao and Aruba. As till then the mutual connection between the various Caribbean Isles and the continent of South America was executed principally by steamship and in some distinct cases even by sailing boats it appeared there was a great need for more rapid travelling facilities. It is not amazing that the fleet had to be extended very soon owing to the great public interest.

Another three engined Fokker the "Oriol" soon had to come over and assist the "Snip" and not long afterwards the fleet was extended once again with four Lockeed Super Electra machines which shortened the duration of the voyage considerably on the more prolonged stretches in consequence of their greater speed.

When in 1943 civilaviation had to be tied op due to the second World war the K. L. M. got permission to open a daily service on Miami in the United States of North America which service enjoyed a very vivid interest in less than no time.

At the moment the fleet of the West Indies Division is consisting of five Douglas DC-3 planes, three Lockheeds Super Electra and two Lockheeds Lodestars. whereas in a short time three fourengined Douglas DC-4 planes will be added to the fleet. These rapid and modern planes have accomodation for fourty four passengers and will shorten considerably the duration of the voyage on the various lines.

The network of 73 miles in 1935 was extended to 5616 miles in 1946, the personnel of 16 men in 1935 is consisting now — summer 1946 — of more than 500 employees. In 1945 the West Indies Division carried 39.649 passengers covering together a distance of 23.020 569 kilometres. As well as in 1944 as in 1945 the West Indies Division obtained the Aviation Safety Award which was granted her for the execution of her services during a whole year without any accidents among passengers and crew.

La Compañía Real Holandesa de Aviación fué fundada en 1919 e inauguró en 1920 su primer servicio regular de Amsterdam a Londres. Durante sus más de veinticinco años de experiencia en la aviación civil — que la caracteriza como una de las Compañías más antiguas del mundo — la red aérea de la K. L. M. se ha extendido sobre cuatro continentes.

En 1934, un aparato Fokker F-18 de tres motores, el "Snip", efectuó un vuelo trasatlántico, que alcanzó mucho éxito, de Amsterdam a Curacao, lo cual significó al mismo tiempo la fundación del Departamento de las Antillas. Este mismo aparato empezó en el año siguiente un servicio regular entre Curacao y Aruba.

Como hasta ahora la comunicación entre las diferentes islas del Caribe entre sí y el continente de Sud-América se establecía en general con vapores y en algunos casos hasta con barcos de vela, existía una gran necesidad a una posibilidad de comunicación más rápida. Pronto también el interés de parte del público precisó la expansión de la flota aérea. Un segundo Fokker de tres motores, el "Oriol", tuvo pronto que venir a asistir al "Snip", y un poco más tarde la flota se amplificó de nuevo con cuatro Lockheed Super Electra, aparatos que con su mayor rapidez reducían significativamente la duración de viaje en los trayectos más largos.

Cuando en 1943, por consecuencia de la segunda guerra mundial, se encadenó la aviación civil, se permitió a la K. L. M. inaugurar un servicio diario a Miami, en los Estados Unidos, el cual ya de inmediato tuvo un interés amplio.

Actualmente, la flota del Departamento de las Antillas se descompone en cinco Douglas DC-3, tres Lockheed Super Electras y dos Lockheed Lodestars, mientras dentro de breve se añadirán tres Douglas DC-4 de cuatro motores a la flota. Estos aviones rápidos y modernos, que tienen cupo para cuarenta y cuatro pasajeros, reducirán más aún la duración de viaje en los diversos trayectos.

La red aérea creció de 73 millas en 1935 a 5.616 millas en 1946; el personal, de 16 en 1935, consiste ahora —verano de 1946— de más o menos 500 personas. En 1945 el Departamento de las Antillas transportó 39.649 pasajeros, que en conjunto recorrieron una distancia de 23.020.569 kilómetros.

Tanto en 1944 como en 1945 obtuvo el Departamento de las Antillas el Aviation Safety Award, otorgado por la ejecución de sus servicios durante un año completo sin que se registraran accidentes entre pasajeros y tripulación.